

**Algirdas Julius Greimas:
educación, convicciones, carrera**

Thomas F. Broden
Universidad de Purdue, USA

Traducción de Dominique Bertolotti Thiodat

En la época en la que las ciencias humanas tomaron un giro lingüístico y en la que la lingüística misma servía de ciencia piloto para las demás disciplinas, A. J. Greimas (1917-1992) emergía como uno de los raros lingüistas realmente creativos que propusieron un ambicioso programa de investigación interdisciplinaria. Durante veinticinco años, su seminario de la EHESS¹ sirvió como base para la fundación de un grupo de investigación pluridisciplinaria que atrajo a estudiantes y colegas del mundo entero. El método de Greimas, desarrollado en dieciséis monografías y traducidas a doce lenguas, asocia, por medio de diversas ciencias, el rigor lingüístico a las conceptualizaciones e interpretaciones humanísticas con el fin de analizar culturas, documentos y producciones no verbales. Al elaborar estos nuevos enfoques, Greimas colaboró estrechamente con algunos de los más eminentes pensadores de su tiempo, como Roland Barthes, Michel de Certeau, Roman Jakobson, Claude Lévi-Strauss, Juri Lotman y Paul Ricœur. En la actualidad, no pocas universidades

¹ École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris (Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de Paris) [N. del T.].

ofrecen, en sus carreras de segundo o tercer ciclo, una formación basada en los métodos que él concibió.

A. J. Greimas vivió en Francia alrededor de treinta y siete años. Ahí obtuvo la licenciatura y posteriormente su doctorado. Fue docente en varias instituciones de enseñanza superior a lo largo de treinta y seis años. Y sin embargo él era un lituano que pasó la mayor parte de sus primeros treinta años en su país de origen.²

A pesar de su perfecto dominio de la “lengua de Molière”, de su profundo conocimiento de la cultura francesa, así como de sus numerosas investigaciones publicadas en dicho idioma, siempre fue percibido como un extranjero en el seno de la *intelligentsia* de su país de adopción y él se consideraba a sí mismo como un “meteco”,³ en una época en la que eran pocos relativamente los eruditos de otra nación los que ocupaban un puesto prestigioso en Francia. Las huellas de su acento y cierto manierismo campesino de la Europa del Este, como así también las referencias claves a pensadores fuera de las principales corrientes, y un proyecto de investigación en pleno desarrollo que se transformaba de una forma curiosa, anunciaban un discurso intelectual diferente de la retórica académica francesa. Tales excentricidades cognoscitivas derivaban en parte de un gesto fundador: la adaptación de los principios de epistemología lingüística a otras disciplinas. Desde ya, las mismas bases lingüísticas de Greimas comportaban

² Agradezco a Sophie Revillet la traducción al francés de la versión original en inglés de este manuscrito ahora traducido al español para *Tópicos del Seminario. Revista de Semiótica*. De igual manera, agradezco a Clotilde Landais y Astrid Guillaume, quienes realizaron el trabajo de relectura e hicieron atinadas sugerencias sobre la versión francesa, así como a Tomas Venclova, que se encargó de la relectura de mi exposición sobre Lituania. Agradezco también a Vytautas Virkau por sus numerosas traducciones de documentos lituanos y sus aportaciones en cuanto a datos culturales.

³ Greimas, « La France est gagnée par ‘l’insignifiance’ », entrevista realizada por Michel Kajman y Corine Lesnes, *Le Monde*, 22 de octubre de 1991, p. 45; « Algirdas Julien Greimas », entrevista a cargo de Francesca Piolot, presentada en la emisión radiofónica « À voix nue. Entretiens d’hier et d’aujourd’hui », France Culture, 13-17 de febrero de 1989 (14 de febrero).

una gran cantidad de elementos que estaban al margen de las tradiciones francesas en esta especialidad; por otra parte, una persona como Barthes logró desarrollar también una voz distinta, así como explorar cuantiosos temas y dominios, pero, al mismo tiempo, calcaba de manera mucho más cercana el estilo francés.

Sería legítimo suponer que los aspectos del razonamiento de Greimas, que parecen destacarse del contexto francés, provienen, al menos parcialmente, de su educación y de sus estudios fuera de este país y de su esfera románica. Sin embargo, sólo se consiguen pocas informaciones de la juventud de Greimas, incluso sobre los treinta y siete años que él pasó fuera de Francia: escasos artículos relatan los acontecimientos más importantes de los primeros años de su vida y de su escolaridad.⁴ La doble tesis que defendió en 1948, a la edad de treinta y un años, así como los artículos teóricos que publicó durante el mismo periodo detallan las investigaciones en lexicología histórica que llevó a cabo durante sus estudios doctorales.⁵ No obstante, las tres décadas anteriores siguen siendo en su conjunto una *incógnita*.

El presente ensayo se refiere a documentos de archivos, correspondencias, fuentes lituanas publicadas, así como a entrevistas con Greimas y otras personalidades, para esbozar las grandes líneas del inicio de su vida intelectual al final de su vida

⁴ Thomas F. Broden, « Toward a Biography of Algirdas Julius Greimas (1917-1992) », *Lituanus* (Chicago), vol. 57, núm. 4, 2011, pp. 5-40, retomado en *EC* (Palermo), <http://www.ec-aiss.it/>, publicado el 26 de febrero de 2012; Karolis Rimtautas Kašponis, *Algirdas Julius Greimas ir jo semiótika*, Kaunas, Naujasis Lankas, 2009 y *Greimas arti ir toli / Greimas Close and Far*, texto bilingüe lituano e inglés, traducción inglesa de Jurgita Motiejūnienė, Kaunas, Naujasis Lankas, 2014; Leonas Peleckis-Kaktavičius, « Prasmų paieškos » in *Žodžiai, kurie neišduos. Esė, pokalbiai, studija*, Šiauliai, Varpai, 2011, pp. 9-21.

⁵ A. J. Greimas, *La Mode en 1830. Langage et société : écrits de jeunesse*, T. Broden y Françoise Ravaux-Kirkpatrick, París, Presses Universitaires de France, 2000; en cuanto al método que se utilizó, ver pp. xxviii-xxxi, xxxv-xl y 5-8. Ver también Georges Matoré y A. J. Greimas, « La méthode en lexicologie », *Romanische Forschungen*, vol. 60, núm. 3, julio de 1948, pp. 411-419 y vol. 62, núms. 2-3, 1950, pp. 208-221.

estudiantil, a excepción de la etapa del doctorado. Este trabajo describe el contexto lingüístico y cultural en el que creció, especifica las tradiciones académicas que le fueron enseñadas, y pone de manifiesto las personas, los métodos, los autores y libros de su juventud que tuvieron un impacto significativo en él. Un relato cronológico narra sus estudios en Lituania, desarrolla su trayectoria universitaria en Francia en los años treinta y termina cuando la mayoría de los países europeos se habían hundido en la Segunda Guerra Mundial. Luego sigue un diálogo a modo de síntesis de las experiencias descritas, el que extrapola su futura trayectoria en la evolución de las ideas y de la carrera de Greimas. Algunas lecciones, aprendidas a temprana edad, le proporcionaron competencias cruciales, que tuvieron consecuencias decisivas; otras resultaron ser un callejón sin salida, y muchas más prepararon el terreno para nuevos descubrimientos en una lengua, una tradición, una disciplina o una metodología dada. Por supuesto, Greimas siguió aprendiendo, madurando y cambiando de manera imprevisible a través de toda su vida.

1. Relato de la educación y de la formación de A. J. Greimas (1917-1940)

1.1. Infancia (1917-1931)

Algirdas Julius Greimas era hijo de Julius Greimas (1882-1942), profesor de escuela e inspector de Educación Nacional, y Constanza (Konstancija) Mickevičius Greimas* (1886-1956), ama de casa y, ocasionalmente, secretaria. Julius y Constanza eran ambos de origen lituano y hablaban con fluidez tanto el lituano como el polaco y el ruso; Constanza también tenía conocimientos de alemán. Lituania, cuyo nombre apareció por primera vez escrito en 1009, tiene una identidad antigua como nación, como

* Konstancija Mickevičiūtė Greimienė.

grupo étnico y comunidad lingüística. Los principales acontecimientos que repercutieron en la distinción entre Europa del Este y Europa del Oeste, a lo largo de estos dos milenios, definen a Lituania como un país de Europa Occidental.⁶ A partir del siglo XVIII, el Imperio Ruso anexa el actual territorio de Lituania y lo administra durante más de un siglo, hasta que dicho territorio, que cuenta con alrededor de dos millones de habitantes, vuelve a ser un país independiente después de la Primera Guerra Mundial. En esta época, el modo de vida era esencialmente rural: contrariamente a los rusos, polacos, judíos y alemanes, quienes vivían en zonas urbanas, casi todos los lituanos eran campesinos, incluso muchos de los líderes del “renacimiento nacional”, movimiento que vio la luz alrededor de 1880.⁷

El hogar de los Greimas era un entorno bilingüe en el que sus miembros se comunicaban tanto en polaco, la lengua de prestigio, como en lituano, la lengua tradicional de los campesinos. Sin embargo, Constanza trató de prohibir a su hija hablar lituano con el fin de aumentar sus oportunidades de lograr un buen matrimonio.⁸ Julius enseñaba lituano, aritmética y caligrafía en los niveles primario y secundario. También fundó una asociación de *Aušrininkai* regional con el fin de promover una identidad lituana y fue elegido para ocupar distintos puestos en la administración local, entre otros el de alcalde y secretario del Consejo Municipal.⁹

A pesar de haber nacido en Tula, Rusia, Algirdas pasó la mayor parte de sus primeros diez años en la pequeña ciudad de Kupiškis, ubicada en Aukštaitija, región rural del noreste de Lituania. A la edad de siete años, ingresó a la escuela primaria municipal, y luego, dos años más

⁶ R. J. Crampton, *Eastern Europe in the Twentieth Century – and After*, 2^o ed., Londres, Routledge, 1997, p. 1.

⁷ Tomas Balkelis, *The Making of Modern Lithuania*, Londres & Nueva York, Routledge, 2009, pp. 2-3, 6-7.

⁸ Greimas, cartas a Žibuntas Mikšys del 5 y el 15 de enero de 1991 (col. privada); ver también Balkelis, *Making of Modern Lithuania*, op. cit., pp. 6-7.

⁹ Peleckis-Kaktavičius, « Prasmių paieškos », op. cit., p. 10.

tarde, al colegio, habiendo saltado varios niveles.¹⁰ La generación de entreguerras, de la que formaba parte, fue la primera en recibir una educación íntegramente impartida en lituano. Tal como los demás hijos de padres que ejercían una profesión intelectual, Algirdas siguió una formación que se inscribía en la tradición humanista y que incluía cursos de aritmética, historia, geografía, ciencias de la vida, alemán, religión, así como lengua y literatura lituanas.¹¹ La *intelligentsia* de este joven y pequeño país rural, que era en ese entonces Lituania, cultivaba al menos el aprendizaje de una lengua y cultura extranjera de prestigio, a menudo eslava o germánica. La mayoría de los profesores de Kupiškis ostentaban títulos universitarios de Moscú, San Petersburgo, Tartu, Riga, Kazán o Kaunas.¹² Es en la materia de caligrafía donde Greimas obtuvo su calificación más baja: 3 (es decir 10/20), una calificación más bien generosa dirían algunas personas que han intentado descifrar su escritura. De hecho, su amigo y poeta Henrikas Radauskas se atrevió a decir que su “escritura [...] es magnífica pero algo ilegible”.¹³

Pero no todo se aprende en las bancas de la escuela. Cabe señalar que el propio Algirdas agradecía a su padre haberle transmitido una

enseñanza del silencio. Tuve un padre muy callado. Aprendí a pasear en el bosque, con él, durante horas, sin pronunciar una sola palabra. Y creo que esto es una gran enseñanza, poder ser dos, sin tener nada que decirse y por ende nada que comunicarse.¹⁴

De igual manera, su padre lo hizo trabajar en la granja familiar, cerca de Kupiškis, en donde Algirdas se familiarizó con

¹⁰ Lietuvos Centrinis Valstybės Archyvas (LCVA, Archivos Nacionales Centrales de Lituania), Fondo 799, inv. 14, expediente 23, p. 2 y expediente 10, pp. 1-18; LCVA, fondo 655, inv. 1, expediente 19, pp. 1-13.

¹¹ LCVA fondo 799, inv. 14, expediente 10; LCVA fondo 655, inv. 1, expediente 19.

¹² Karolis Rimtautas Kašponis, *Algirdas Julius Greimas, op. cit.*, p. 4.

¹³ Citado en Greimas (ed.), « Vienašalis pasikalbėjimas su Henriku Radauskui », *Meimėnys* (Chicago), 64, 1993, p. 96, trad. de Vytautas Virkau.

¹⁴ Greimas, entrevista con Piolot, *op. cit.*, 14 de febrero.

los campesinos de clase media y la vida en el campo. Años más tarde, se acordó que estas experiencias le enseñaron cómo “conducir carretas, llevar caballos en la noche por el bosque, hacer las labores de arado... Así, pues, viví esta típica vida del campo... con todo lo que aún conllevaba de mítico: hadas, diablos, fuegos fatuos, todo eso existe para mí”.¹⁵ Su juventud también fue marcada por creencias católicas; posteriormente, evocó “el cristianismo sincero de nuestra infancia” cuando “Durante nuestra comunión, a la vez comimos una rodaja de pan ácimo y el Cuerpo de Cristo”.¹⁶

Algirdas salió de Kupiškis y vivió en diferentes ciudades, unas más sofisticadas que las otras. En 1927, la familia Greimas se instaló en Šiauliai, una ciudad industrial que contaba con treinta mil habitantes, localizada en la carretera que se dirige al norte, con dirección a Riga, el principal centro urbano de los estados bálticos. A la edad de diez años, Algirdas se inscribió en segundo año en un *gymnasium* público, ahora conocido bajo el nombre de “Juliaus Janonio Gimnazija”, donde estudió durante cuatro años.¹⁷ En esta época, los *gimnasia* lituanos eran colegios-liceos donde el proceso de ingreso era más selectivo y las enseñanzas que se ofrecían eran más difíciles que las que se impartían en las instituciones que recibían a la mayoría de los estudiantes. En cuanto a los idiomas, Algirdas recuerda haber estudiado latín, griego (Homero) y alemán.¹⁸

1.2. Adolescencia: Liceo y Facultad de Derecho (1931-1936)

En 1931, la familia se mudó a Marijampolė, ciudad de unos diez mil habitantes, de la región de Suvalkija, al sur de Lituania, en

¹⁵ *Loc. cit.*

¹⁶ Greimas, « Tautosaka, » s/f [1976 o posterior], manuscrito, 3 p., Biblioteca de la Universidad de Vilnius, Sala de los manuscritos, F245-52 (Fondo Greimas).

¹⁷ LCVA, fondo 655, inv. 1, expediente 29, pp. 2-5; LCVA fondo 556, inv. 1, expedientes 274, 323, 345, y 355, sin números de página.

¹⁸ Entrevista con Piolot, *op. cit.*, 13-14 de febrero; LCVA, fondo 556, inv. 1, expediente 274, letra “G”.

la que los padres de Greimas se habían criado. Esta mudanza permitió a Algirdas pasar el periodo crucial de la adolescencia en una provincia conocida por la variedad más refinada de la lengua lituana; años más tarde, algunos de sus amigos dirán que hablaba su lengua materna con un ligero acento suvalkiano.¹⁹ Este cambio también le dio la oportunidad de terminar sus estudios de nivel medio en el mejor liceo del país, el gimnasio Rygiškių Jono, una institución mixta de tradición germánica. Greimas escogió un programa que privilegiaba las letras y las principales disciplinas humanísticas, como lengua y literatura lituana, latín, alemán, religión, historia, filosofía y geografía. Si bien este programa incluía menos ciencias exactas que la opción científica, pues sólo se impartían las materias de física e historia natural, por otro lado, insistía sobre un conjunto estimulante de distintas disciplinas matemáticas: álgebra, geometría, trigonometría, geometría analítica y cálculo infinitesimal.²⁰ También estudió el idioma francés durante un año y obtuvo buenos resultados. Greimas sobresalió en la clase de dibujo que tomó en el último año de liceo, pero, evidentemente, no era un buen cantante: es en “música y canto” donde obtuvo la única calificación de 3 en sus años de liceo.

En el colegio Rygiškių Jono, Algirdas conoció y se hizo amigo de Aleksys Churginas, futuro poeta cuyas traducciones de Platón, Horacio, Dante, Shakespeare y Molière serían muy connotadas. Greimas se acuerda haber hecho numerosos descubrimientos intelectuales gracias a un grupo de lectura que sus compañeros de clase y él habían formado para aprender lenguas extranjeras y tener acceso a la literatura mundial no traducida al lituano. Los miembros de dicho grupo presentaron ahí pasajes de *Los hermanos Karamazov*, de *La guerra y la paz*, obras de Ilya Ehrenbourg, extractos de Oscar Wilde y de Edgard Allan Poe, así como poemas de Baudelaire y Verlaine,

¹⁹ Peleckis-Kaktavičius, « Prasmų paieškos », *op. cit.*, p. 16; Gražina Marija Martinaitienė, carta al autor, agosto de 2013.

²⁰ LCVA fondo 631, inv. 7, expediente 12715, pp. 2-3.

textos todos que tuvieron una influencia duradera en Greimas.²¹ Responsable de la literatura alemana, Algirdas seleccionó extractos de Nietzsche y de *El mundo como voluntad y como representación* de Schopenhauer. Subrayó más tarde que “mi imaginario se formó de los 15 a los 18 años con personas tales como Nietzsche, Schopenhauer...”.²²

Durante sus ocho años de colegio y de liceo, Algirdas siguió al menos diecinueve asignaturas que le valieron nueve calificaciones de 4 y nueve de 5 (Mención Bien y Muy bien respectivamente).²³ En junio de 1934 aprobó sus exámenes de bachillerato y recibió una mención favorable para continuar con estudios universitarios. Su padre recompensó dicho éxito regalándole las obras de Nietzsche en alemán.²⁴

Durante el otoño de 1934 se inscribió en la Universidad Vytautas Magnus de Kaunas, capital de Lituania durante el periodo de entreguerras, a 55 kilómetros de Marijampolė. Posteriormente, Greimas describió esta metrópolis y sus cien mil habitantes como una ciudad cosmopolita en la que simpatizó con un grupo de estudiantes que eran un poco *esnobs* pero con un espíritu y una apariencia más refinada; y también visitó varias ciudades extranjeras, en particular en Inglaterra y en América del Norte. Recordó que su situación no le dejó elegir su especialización:

²¹ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », palabras recogidas por Vytautas Kavolis, *Metmenys* (Chicago), 50, 1985, p. 12, el artículo doble es retomado en *Iš arti ir iš toli. Literatūra, kultūra, grožis: straipsnių rinkinys*, ed. Saulius Žukas, Vilnius, Vaga, 1991, pp. 18-37, retomado en *Gyvenimas ir galvojimas: straipsniai, esė, pokalbiai*, ed. Arūnas Sverdiolas, Vilnius, Vyturys, 1998, pp. 7-24, trad. de Irena Kriauciūniene y Aldas Kriauciūnas revisada por Juratė Levina.

²² Greimas, entrevista con Piolot, *op. cit.*, 17 de febrero.

²³ LCVA, fondo 631, inv. 7, expediente 12715, pp. 2-3.

²⁴ Greimas, entrevista con Piolot, *op. cit.*, 17 de febrero; J.-Cl. Coquet afirma que Greimas también recibió las obras de Schopenhauer (« Le parcours fondateur de Greimas » in Michel Arrivé *et al.*, « Deuxième table ronde », *Actes Sémiotiques*, 116, 2013, en línea <http://epublications.unilim.fr/revues/as/4809>, consultado el 21 de febrero de 2014).

No pude estudiar filosofía o matemáticas tal como quería al terminar el liceo pues la formación hubiera sido muy larga y costosa. Y, pues, terminé estudiando derecho... Los cursos tenían lugar por la tarde y la noche, lo que nos dejaba tiempo para trabajar.²⁵

Ingresó a la Facultad de Derecho y optó por una licenciatura orientada hacia las asignaturas jurídicas.

Varios de los profesores de Algirdas eran personalidades destacadas e investigadores reconocidos. Cada semestre asistía a los cursos de derecho público de Mykolas Römeris, en ese entonces presidente de la Universidad y egresado de la escuela de Ciencias Políticas de París, quien fungió como juez de la Corte Suprema.²⁶ Desde el primer semestre de sus estudios, Greimas tomó como opción el estudio de la lógica clásica, curso impartido por Vosylius Sezemanas, famoso erudito, titular de una cátedra de filosofía sistemática en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.²⁷ Su horario, durante este primer año universitario, era muy cargado, pues en cada semestre tenía más de treinta horas de cursos semanales, entre los cuales podemos nombrar las asignaturas de derecho público, historia del derecho lituano, derecho romano, economía política, historia social del mundo agrícola, psicología, alemán y ruso, durante ambos semestres. De igual manera, Greimas trabajaba en el despacho de notaría de la ciudad de Kaunas.²⁸

En cuanto al segundo año de la licenciatura, más de la mitad del programa versaba sobre el comercio y la economía, pero siendo menor la carga de materias, de alrededor de veinte horas

²⁵ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, p. 12.

²⁶ LCVA, fondo 631, inv. 7, expediente 12715, pp. 6-11; Kašponis, *Algirdas Julius Greimas*, *op. cit.*, p. 6

²⁷ *Vytauto didžiojo universitetas 1930-1931 mokslo metais*, Kaunas, Vytauto didžiojo universiteto leidinys, 1931, p. 58; carta de Greimas a Tomas Venclova el 26 de julio de 1982, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, General Collection, Yale University, Fondo Tomas Venclova, expediente « Lithuanian correspondence, accordion folder 2, G ».

²⁸ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », p. 12.

por semana, los estudiantes tenían la posibilidad de trabajar más, y, de esta manera, de enriquecer sus prácticas y aumentar su experiencia profesional. Durante dos semestres, Greimas estudió finanzas con Vladas Jurgutis, quien fue presidente del banco de Lituania y ministro de Relaciones Exteriores. Asimismo, durante dos semestres, asistió a las clases de estadísticas impartidas por Jonas Bučas, quien había estudiado en Londres y en Fráncfort, antes de convertirse en presidente de la Universidad de Vilnius.²⁹

No obstante, es fuera del marco estructurado de los estudios universitarios en derecho que Greimas encontró al profesor que más influencia tuvo en él. Algirdas se inscribió como oyente a una clase de filosofía cristiana medieval impartida por Lev P. Karsavine, filósofo de nacionalidad rusa, originario de San Petersburgo, e historiador de metafísica de las religiones, quien también tuvo a su cargo una cátedra de historia mundial y es autor de varias publicaciones.³⁰ Años más tarde, Greimas dijo de su profesor: “Es el más elegante y sincero de los investigadores que haya encontrado jamás”.³¹ Mientras que la filosofía religiosa inicial de Karsavine le permitió resaltar cuestiones históricas y antropológicas, Greimas adoptará, en la década de 1920, un acercamiento más sistemático revisitando doctrinas de la Edad Media, del Renacimiento y de la metafísica contemporánea.³² Los cursos magistrales de Karsavine hicieron nacer en Greimas un amor duradero por el Medioevo, sin contar que el dominio y la elegancia de la lengua lituana en la que eran impartidos siempre fueron de gran inspiración para él: “Su lituano era excelente. Al escucharlo, entendí que esta lengua podía ser a la vez clara, pero

²⁹ LCVA, fondo 631, inv. 7, expediente 12715, pp. 9 verso-11 recto; Kašponis, *Algirdas Julius Greimas, op. cit.*, p. 6.

³⁰ *Vytauto didžiojo universitetas 1930-1931, op. cit.*, p. 59.

³¹ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, p. 12.

³² Sergey Horujy, « Karsavin, Lev Platonovich (1882–1952) », *Encyclopedia of Philosophy*, 2006, en línea <http://www.encyclopedia.com/article-1G2-3446801010/karsavin-lev-platonovich-18821952.html>, consultado el 1º de mayo de 2014.

también refinada, es decir ‘educada’³³. Karsavine y la mayoría de los docentes de derecho citados habían estudiado en San Petersburgo, así como en Alemania o en Francia, lo que permitió que Greimas se constituyera un sólido bagaje de tradiciones intelectuales continentales, en particular, eslavas.

Durante su tiempo libre, Algirdas dedicaba las primeras horas de la mañana a las lecturas de León Trotski y Curzio Malaparte, así como de Oswald Spengler y Johan Huizinga. Estos últimos autores contribuyeron a formar las perspectivas de Greimas en historia, el campo que le serviría de base para las dos primeras décadas de su investigación.³⁴ Pasaba sus tardes leyendo con sus amigos, memorizando y recitando poemas, entre otros, los de Kazys Binkis, un poeta popular que introdujo el modernismo y el futurismo en Lituania durante el periodo de entreguerras.³⁵ Asimismo, Greimas descubrió a un joven prodigio del lirismo que consideraba como el más grande poeta lituano de su tiempo: Henrikas Radauskas.³⁶ Más tarde, Algirdas tomó conciencia de que en su juventud se sabía de memoria miles de versos de poesía.

1.3. Licenciatura en Letras, en Grenoble, Francia (1936-1939)

A pesar de que Greimas se había inscrito en el quinto semestre de la licenciatura,³⁷ no terminó nunca su formación en derecho, y, finalmente, obtuvo su título en Francia, lo cual lo preparó para

³³ Greimas, « Karsavino aktualumas », *Baltos lankos* (Vilnius), 1, 1991, p. 40, trad. de Julija Korostenskaja.

³⁴ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, p. 12.

³⁵ Greimas, « Binkis–vėliauninkas », *Varpai* (Šiauliai), 1943, pp. 302-303, retomado en *Iš arti ir iš toli*, *op. cit.*, pp. 101-104.

³⁶ Henrikas Radauskas, *Fontanas: eilėraščiai*, Kaunas, 1935; ver Greimas, « Kol fontanas vėl prabils... », *Mintis* (Memmingen), 53, 21 de mayo de 1948, p. 4, retomado en *Iš arti ir iš toli*, *op. cit.*, pp. 115-116. Ver también Teresa Keane, « Algirdas Julien Greimas, el hombre y su obra », palabras recabadas por Luisa Ruiz Moreno, *Acta Poética*, México, núm. 13, primavera de 1992, pp. 267-268.

³⁷ LCVA, fondo 631, inv. 7, expediente 12715, p. 11.

convertirse en ciudadano de dicho país y continuar ahí su carrera. Mientras admite “interesarse por todo menos el derecho”.³⁸ En una entrevista dada en 1991, explica su reorientación como el resultado de las tendencias geopolíticas mundiales:

¿Cómo me convertí luego en ciudadano francés? El mérito le corresponde a Hitler. Es Hitler quien decidió ejercer un chantaje sobre Lituania, es decir, no aceptar ya sus exportaciones. Así, pues, fue necesario reformar la economía lituana como la política en general y dirigirse hacia Francia... El gobierno decidió: ahora vamos a crear liceos franceses. Pero no había profesores de francés. Unos 300 fulanos fueron enviados a Francia con becas para aprender el idioma y convertirse en profesores de francés. Era estudiante de derecho. Y me dije: ¿por qué no ir a Francia?³⁹

Desde 1918, Alemania se había convertido en el principal socio comercial de Lituania. Sin embargo, sus relaciones empezaron a deteriorarse con la llegada de Adolfo Hitler al poder en 1933, y su deseo de incrementar el control sobre la región ubicada en el noroeste del país. El nombre de este territorio provenía del único puerto mercantil del mar Báltico al que los lituanos tenían acceso, Memel para los alemanes, Klaipėda para los lituanos. En 1934, el canciller Hitler decretó, a título preventivo, un embargo sobre los productos lituanos, lo que obligó al Estado a buscar nuevos mercados.⁴⁰ Francia y Gran Bretaña aparecieron entonces como los mejores candidatos y el país galo se presentaba como un socio particularmente interesante considerando su economía, cultura e historia. La población de este país era una de las más numerosas y su PIB uno de los más altos de Europa, sin

³⁸ Greimas, « Karsavino aktualumas », *op. cit.*, p. 40.

³⁹ Greimas, « La France est gagnée par “l’insignifiance” », *op. cit.*, p. 44.

⁴⁰ R. J. Crampton, *Eastern Europe, op. cit.*, p. 97; Joseph Rothschild, *East Central Europe Between the Two World Wars*, Seattle, University of Washington Press, 1974, p. 9; Solomonas Atamukas, « The Hard Long Road Towards the Truth: On the Sixtieth Anniversary of the Holocaust in Lithuania », *Lituanus*, Chicago, vol. 47, núm. 4, 2001, en línea: http://www.lituanus.org/2001/01_4_03.htm, consultado el 5 de noviembre de 2011.

olvidar que los lituanos siempre mantuvieron lazos cordiales con los franceses. Cuando el general Bonaparte, entonces camino a Moscú, invadió Lituania en 1812, los habitantes lo recibieron como a un libertador contra el zar; la región de Suvalkija siguió utilizando el Código Napoleónico hasta el año de 1940.

En la década de 1930, el francés se convirtió en el idioma extranjero más enseñado en los colegios y liceos lituanos.⁴¹ En 1936, el gobierno ofreció becas para permitir que estudiantes fueran a Francia y también a Austria, Inglaterra, Italia e incluso Alemania.⁴²

En una carta del 24 de septiembre de 1936, dirigida al viceministro lituano de Educación, Greimas solicitó un apoyo financiero para “estudiar sociología o filosofía en el extranjero”.⁴³ Empezó a juntar los documentos necesarios en octubre, aceptó oficialmente esta beca para estudiar en Francia el día 16 de este mismo mes y llegó a Grenoble (ciudad alpina hermanada con Kaunas a partir de 1997).⁴⁴

Greimas se inscribió en la Facultad de Letras de Grenoble, una institución provincial de buena calidad que siempre favoreció la recepción de estudiantes extranjeros.⁴⁵ Decenas de otros estudiantes lituanos se instruían ahí ese mismo año, incluso su amigo del liceo, Aleksys Churginas. Algirdas trabó amistad con

⁴¹ Patrick Donabédian, « La situation de la langue française en Lituanie », *Cahiers lituaniens*, Strasbourg, 1, 2000, p. 39; Ugnė Karvelis, « Lithuanie: en marche vers la francophonie », *Cahiers lituaniens*, 1, 2000, p. 43.

⁴² LCVA, fondo 383, inv. 2, expediente 418, pp. 66-74.

⁴³ LCVA, fondo 391, inv. 9, expediente 298, p. 26, trad. de V. Virkau.

⁴⁴ LCVA, fondo 631, inv. 7, expediente 12715, p. 4; LCVA, fondo 383, inv. 2, expediente 418, p. 70 verso-p. 71 recto; Archivos Nacionales de Francia, Pierrefitte-sur-Seine, Fondos de Moscú, Archivos de la Seguridad Nacional, expediente19940508/1052, A. J. Greimas, Hoja de solicitud de visa de estancia, 1936; Archivos del Departamento del Isère, Grenoble, Fondos del Rectorado de Grenoble, referencia 20T, no acotado, expediente de estudiante a nombre de Algirdas Greimas.

⁴⁵ Archivos del Departamento del Isère, Fondos del Rectorado de Grenoble, Facultad de Letras, Matriculaciones: 20 T 295 (1933-1938), noviembre de 1936, núm. 12.

Jonas Kossu-Aleksandravičius (Jonas Aistis), un compatriota mayor que empezaba su licenciatura y se convertiría en un célebre poeta.⁴⁶ Contrariamente a Kossu, Greimas no era conservador ni tampoco creyente, lo que a menudo le ponía sabor a sus discusiones que, en ocasiones, se tornaban tormentosas.⁴⁷ El barrio burgués en el que Greimas alquilaba una habitación en el cuarto piso de un edificio del Paseo Jean-Jaurés, avenida principal de Grenoble, tan sólo se encontraba a unos quince minutos caminando de la Universidad, y podía ver, desde su balcón la punta sur de la Chartreuse, una cadena montañosa.

Antes de su partida, Greimas casi no tenía bases en el idioma francés. Incluso, años más tarde, se acordó que “cuando llegué a Francia, no hablaba ni una palabra de francés”.⁴⁸ Un año de estudio en un país cuya lengua se desconocía representaba una inmersión intensa que suscitaba a la vez asombro, confusión, excitación, humillación e incluso un sentimiento de soledad. Greimas recordó que

Durante el primer año, eché pestes contra Francia, me parecía un desmadre: 1936, el Frente Popular, ya se pueden imaginar. Nada funcionaba, mientras que nosotros, al menos teníamos un poco de orden. El segundo año, me enamoré de Francia.⁴⁹

En su primer año en Francia, siguió cursos para extranjeros, los cuales insistían en el aprendizaje de la lengua y de los conceptos fundamentales de la cultura, de las corrientes de pensamiento, de la literatura moderna y de las instituciones francesas.⁵⁰ También tomaba un curso universitario de psicología.⁵¹

⁴⁶ Greimas, « Jonas Kossu-Aleksandravičius. Intymus žmogus ir intymo poezija », *Metmenys*, Chicago, 26, 1973, pp. 6-16.

⁴⁷ Mykolas Drunga, entrevista con el autor el 23 de junio de 2012.

⁴⁸ José Luiz Fiorin, entrevista con el autor el 25 de agosto de 2013.

⁴⁹ Greimas, « La France », *op. cit.*, p. 44.

⁵⁰ LCVA, fondo 391, inv. 9, expediente 298, p. 22

⁵¹ *Ibid.*, p. 20.

Cuando Greimas anunció a Kossu, durante su primer encuentro en el otoño de 1936, que quería estudiar letras francesas, este último le contestó: “no seas idiota, no tomes cursos de literatura [...] no se aprende esto en la universidad [...] concéntrate en el lenguaje; al menos te servirá de algo”.⁵² El autor de la *Semántica estructural* recuerda que fue en ese momento cuando el joven romántico que “soñaba con las bellas letras”⁵³ y estaba resuelto a “explorar en profundidad los principios filosóficos y las bellas artes para encontrar el sentido de la vida” decidió, sin embargo, convertirse en lingüista: “el destino de una vida, trazado”⁵⁴ en un instante. En ese entonces, antes de que hubiera formaciones especializadas en lingüística, el programa francés, para alguien que se interesara sobre todo en el lenguaje, ponía el acento en la filología románica y la historia de la lengua, pero además incluía cursos de historia literaria y de estilística. Cuando se inscribió por primera vez en la Facultad de Letras, en el otoño de 1936, Greimas dejó en blanco la rúbrica “orden de los estudios seguidos”, pero en noviembre de 1937, escribió en la misma rúbrica “Filología”, y, en 1938, “Estudios medievales”.⁵⁵

Esta reconversión, del estudio de las letras hacia las ciencias del lenguaje, también debía mucho a un “maestro sobresaliente” quien enseñó a Greimas “fonética práctica y fonética experimental” en 1936-1937, así como a los cursos de lingüística más avanzados en los siguientes dos años.⁵⁶ Algirdas diría más adelante:

⁵² Citado en Greimas, « Jonas Kossu-Aleksandravičius », *op. cit.*, pp. 7-8, trad. de Ray Viskanta y en Greimas, « Algirdas Julien Greimas (1917-1992), le maître-mot. Entrevue avec Ugnė Karvelis », palabras recopiladas en la primavera de 1991, *Cahiers lituaniens*, Estrasburgo, 5, 2004, p. 48.

⁵³ Greimas, « Algirdas Julien Greimas (1917-1992) », *op. cit.*, p. 48.

⁵⁴ Greimas, « Jonas Kossu-Aleksandravičius », *op. cit.*, p. 8.

⁵⁵ Archivos del Departamento del Isère, Fondos del Rectorado de Grenoble, Facultad de Letras, Matriculaciones: 20 T 295 (1933-1938), noviembre de 1936, núm. 12 y noviembre de 1937, núm. 98; 20 T 296 (1938-1942), p. 18, núm. 173.

⁵⁶ LCVA, fondo 391, inv. 9, expediente 298, p. 22.

Tuve a Antonin Duraffour en Grenoble, un verdadero profesor y talentoso dialectólogo quien se había graduado en Leipzig. Nos enseñó lingüística con verdaderos métodos prusianos: la vieja filología tradicional del siglo XIX, indefectible e impregnada del sudor de varias generaciones de investigadores.⁵⁷

Después de haber sido formado según los conceptos neogramáticos en la capital intelectual de la lingüística histórica, tal como Saussure, Whitney y Bloomfield antes de él, Duraffour se forjó una reputación de especialista en fonética y morfología de los dialectos románicos, en particular los franco-provenzales. Greimas reconocía que los cursos de Duraffour le permitieron aprender a hacer “análisis de textos detallados, concebir la naturaleza sistemática del lenguaje y de los fenómenos sociales en general”⁵⁸ y le inspiraron “el respeto del texto, el respeto de la referencia, del pensamiento ajeno”.⁵⁹

Como muchos filólogos formados en lingüística comparativa e histórica, tales como Schleicher, Saussure y Hjelmslev, Duraffour había estudiado lituano, siendo que es el más antiguo idioma indoeuropeo aún hablado y que su comprensión puede ayudar a entender el sánscrito, el griego y el latín arcaico, lenguas antiguas que pertenecen a la misma familia. Duraffour leía una página de lituano cada mañana⁶⁰ y se hizo amigo del grupo de estudiantes provenientes de Kaunas. Los llevaba a pasear a los Alpes, que estaban muy cerca, se encontraba con ellos alrededor de la mesa para celebrar las ocasiones especiales y organizaba un *forum* en el *campus* para hablar el idioma lituano, durante el cual Kossu recitaba sus poemas.⁶¹ Greimas

⁵⁷ Greimas, « Intelektualinès autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, p. 14.

⁵⁸ *Ibid.*

⁵⁹ Greimas, « Postulats, méthodes et enjeux : Algirdas J. Greimas mis à la question ». En Michel Arrivé y Jean-Claude Coquet (eds.), *Sémiotique en jeu. À partir et autour de l'œuvre d'A. J. Greimas*, Actas de la Década que tuvo lugar en el Centro Cultural Internacional de Cerisy-la-Salle del 4 al 14 de agosto de 1983, París, Hadès et Amsterdam, Benjamin, 1987, p. 302.

⁶⁰ Ramuté Ramunienė, conversación con el autor el 14 de julio de 2010.

⁶¹ *Loc. cit.*

también se acordaba que Duraffour decía a sus alumnos que tenían que guardar su distancia con los *estructuralistas* cuyas teorías lingüísticas novedosas eran aberrantes e inspiradas por el príncipe Nicolás Troubetzkoy, fonólogo, miembro del Círculo Lingüístico de Praga, a quien el profesor erudito y flemático, durante sus clases magistrales, llamaba simplemente “un pendejo”.⁶²

El año anterior a la llegada de Greimas, la investigación de Duraffour tomó un nuevo giro cuando escribió un libro junto con un etnógrafo.⁶³ Su ensayo se inspiraba en especialistas en lenguas románicas de nacionalidad suiza: el dialectólogo Louis Gauchat, el geógrafo-lingüista Jules Gilliéron y, de manera muy especial, Karl Jaberg y Jakob Jud, dos lingüistas de la Universidad de Zúrich, que adherían al acercamiento de *Wörter und Sachen* (*Palabras y cosas*), con quienes Duraffour tuvo numerosas pláticas,⁶⁴ Jaberg y Jud realizaban sus trabajos de campo en zonas geográficas rigurosamente delimitadas y utilizaban luego los datos recabados para analizar las variaciones y los cambios lingüísticos, y también para explorar puntos semánticos a menudo omitidos, insistiendo en la importancia de los vínculos complejos entre el léxico, la sociedad y la cultura material.⁶⁵ El estudio de Duraffour estableció la etimología y precisó el sentido del vocabulario propio de los habitantes de

⁶² Greimas, entretien in Jean-Claude Chevalier et Pierre Encrevé, *Combats pour la linguistique, de Martinet à Kristeva*, Lyon, École Normale Supérieure, 2006, p. 122.

⁶³ Duraffour, « L'habitation paysanne en Bresse. Étude linguistique ». In Gabriel Jeanton et Duraffour, *L'habitation paysanne en Bresse : étude d'ethnographie*, Châteaurenard, Société des Amis des Arts et des Sciences de l'Arrondissement de Louhans, edición en facsímil de la edición de 1935, 1993, pp. 99-178.

⁶⁴ Greimas et Quemada in Chevalier et Encrevé, *Combats, op. cit.*, p. 122, 210. Los archivos de Jaberg en Berna conservan, por ejemplo, alrededor de cuatrocientas veinte cartas y postales que Duraffour le envió entre noviembre de 1926 y diciembre de 1956 (Anne-Marguerite Fryba-Reber, correo electrónico al autor, el 9 de octubre de 2013).

⁶⁵ Voir Karl Jaberg et Jakob Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier, 1928-1937.

la región rural al sur de la *Bresse*, cerca de Lyon, de donde era originario el autor. Más tarde, Greimas recordaba con emoción haber adherido al movimiento *Wörter und Sachen* cuando era alumno de Duraffour.⁶⁶

Los jóvenes lituanos de Grenoble se acuerdan de que “Greimas ya sobresalía gracias a su impresionante erudición”.⁶⁷ Con tan sólo un año de estudio, aprobó los exámenes extraordinarios de psicología en el otoño y memorizó a Henri Bergson para esta ocasión.⁶⁸ Si bien la mejora general de sus calificaciones todavía estaba por venir, no formaba parte de los dos alumnos que obtuvieron una calificación de 11 sobre 20 ni de los cuatro que reprobaron, sino de los doce estudiantes que apenas aprobaron sus exámenes con un 10/20 (mención “Pasable”).⁶⁹ Al final de su segundo año en esta ciudad universitaria francesa, logró obtener una mención “Muy Bien” en su examen de fonética, en junio; luego una mención “Bien” en filología francesa y en alemán como lengua extranjera, en noviembre. Terminados los cursos de tercer y último año en la licenciatura, obtuvo su certificado de Estudios Medievales Franceses con la mención “Muy Bien” (49/60), y su Licenciatura en Letras el 20 de junio de 1939.

La estancia de Algirdas en Francia contribuyó a la formación de otra faceta de su inteligencia, la tradición románica, que se convertirá para él en un sistema de referencia mayor en el futuro. Para sus estudios o su diversión, Greimas leía ávidamente a Maupassant, se clavaba en las obras de los poetas simbolistas que había descubierto en el liceo y memorizaba versos de Baudelaire,

⁶⁶ Greimas, entretien dans Chevalier et Encrevé, *Combats*, *op. cit.*, p. 122.

⁶⁷ Ramuté Ramunienė, conversación con el autor el 14 de julio de 2010.

⁶⁸ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 16 de febrero.

⁶⁹ Los detalles de los resultados escolares de Greimas en Grenoble provienen de los Archivos Departamentales del Isère, Fondo del Rectorado de Grenoble, referencia 20T: *item* no acotado, Expediente del estudiante Algirdas Greimas, así como 305, 306 y 334, registros de los certificados de licenciatura; y de B. Lamblin, carta al autor del 22 de mayo de 1987, Universidad Stendhal–Grenoble 3, Servicios Escolares, Jefe del Departamento.

Rimbaud y Verlaine.⁷⁰ También en esta época leía autores extranjeros que tuvieron una influencia durable en él: Unamuno y su obra *Del sentimiento trágico de la vida*, el poeta irlandés William Butler Yeats, el americano Edgar Allan Poe, en particular sus poemas “Annabel Lee”, “Ulalume” y “El Cuervo”.⁷¹ Asimismo, aprovechó sus largas conversaciones con Kossu y Churginas en Grenoble y, varios años más tarde, con Hania Lukauskaitė y Tomas Stonis en Šiauliai, para conformarse una mejor concepción de la cultura eslava. Sus amigos le hablaban sobre todo de los poetas modernistas tales como Mayakovsky, Blok y Yesenin, así como de escritores y obras internacionales que apreciaban, entre las cuales se encontraban *El Fausto* de Goethe, *Peer Gynt* de Isben, Benvenuto Cellini, Poe y Walt Whitman.⁷²

Hacia el final de sus estudios universitarios de primer ciclo, Greimas desarrolló, con la ayuda de Duraffour, un tema de tesis doctoral en lingüística histórica y dialectología. Así, pues, este trabajo consistía en el análisis de los nombres de los lugares en el valle de Grésivaudan, en los alrededores de Grenoble, y sobre la identificación de las creaciones y alteraciones motivadas por olas sucesivas de poblaciones, de los pueblos pre-celtas a los romanos, pasando por los celtas, los germanos y sus descendientes.⁷³ Sin embargo, la región tuvo que esperar medio siglo antes de que este estudio fuera realizado,⁷⁴ ya que el programa de la carrera de Greimas fue nuevamente trastornado por Hitler y los acontecimientos políticos internacionales.

⁷⁰ Ver Greimas, « Verlaine’as – žmogus ir poetas », *Varpai*, Šiauliai, 1944, pp. 123-136, retomado en *Iš arti ir iš toli*, *op. cit.*, pp. 438-458; Keane, « Algirdas Julien Greimas », *op. cit.*, pp. 267-268; Greimas, entrevista con Piolot, *op. cit.*, 13 de febrero.

⁷¹ Keane, « Algirdas Julien Greimas », *op. cit.*; Greimas, « Apie Eduardą Mieželaitį ir jo Paryžių », *Dirva*, Cleveland, 43, 12 de abril de 1963, p. 5.

⁷² Greimas, « Apie Eduardą Mieželaitį », *op. cit.*, p. 5.

⁷³ Algirdas Julien Greimas, conversación con el autor el 20 de enero de 1982.

⁷⁴ Hubert Bessat y Claudette Germi, *Les noms du patrimoine alpin*, Grenoble, ELLUG, Universidad Stendhal, 2004 y *Noms du patrimoine*, Grenoble, ELLUG, 2001.

1.4. La escuela militar (1939-1940)

En marzo de 1939, Alemania se adueñaba de todo el territorio de Memel-Klaipėda; una acción simbolizada por la llegada al puerto del Führer en persona.⁷⁵ Un mes más tarde, el Tercer Reich denunciaba el pacto bilateral de no agresión que había firmado con Polonia, el vecino al sur de Lituania; Hitler ejercía presión sobre Varsovia desde 1937 para que le fuera otorgado el acceso a un paso hacia Prusia Oriental y que se le anexara la ciudad de Dantzig (su nombre alemán) o Gdansk (para los polacos), cuya población era mayoritariamente alemana. En la primavera de 1939, Lituania comenzó a prepararse para un conflicto potencial y a reunir sus limitadas fuerzas militares.

Dos semanas después de haber obtenido su título en Grenoble, Greimas fue uno de los cuatrocientos jóvenes llamados por la Comisión del Ministerio de la Defensa en calidad de alumnos aspirantes para integrar el ejército lituano. La Academia Militar Nacional de Kaunas lo destinó a la Primera Compañía de Aspirantes de Infantería y lo envió a un centro de entrenamiento “con el fin de adquirir las aptitudes propias de un joven soldado”, lo que representaba un recorrido educativo sensiblemente distinto del que, en un inicio, él había contemplado para estudiar un doctorado.⁷⁶ Mientras era elevado a oficial, Greimas no tenía una muy alta opinión de los cursos de estrategia que la escuela les proporcionaba a los que se convertirían en oficiales al servicio de la República. Más tarde, dirá que

en lugar de explicar el único género de guerra posible en este entonces, es decir una insurrección nacionalista, el coronel, como por traición, nos llenaba la cabeza con las historias de Napoleón y

⁷⁵ Crampton, *Eastern Europe, op. cit.*, p. 103.

⁷⁶ LCVA, fondo 1451, inv. 2, expediente 38, p. 192 recto y p. 193 verso, trad. de V. Virkau.

hacia una caricatura de los soldados de la libertad, sin darnos jamás ningún plan realista de acción.⁷⁷

Un año después del inicio de su formación de oficial, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas anexó Lituania e integró su ejército al 29º regimiento de infantería del Ejército Rojo, formado por campesinos y obreros.⁷⁸ El nuevo régimen puso en marcha un sistema de reeducación ideológica sistemática: comisarios políticos de la organización anterior eran enviados a la KGB, para impartir diariamente cursos sobre marxismo-leninismo.⁷⁹ Los colegas y los estudiantes que conocían a Greimas en los años 1940-1950 atestiguan de sus conocimientos sobre materialismo histórico y dialéctico;⁸⁰ si bien no era claro si este curso acelerado y obligatorio fuera el origen de dicho saber, Greimas se acordaba que su compañía lograba con frecuencia mandar a casa a los oficiales soviéticos.⁸¹ Algirdas terminó su formación en octubre de 1940 y fue nombrado lugarteniente reservista, como casi todos sus compañeros llamados y formados por el antiguo régimen “burgués”.⁸² Su instrucción militar es tal vez la que menos influencia tuvo en la trayectoria profesional y en la vida intelectual que desarrollara posteriormente.

⁷⁷ Greimas, « Tarp šiapus ir anapus (užrašai) », *Darbas*, Brooklyn, vol. 12, núm. 2, junio de 1958, p. 22, trad. V. Virkau.

⁷⁸ Henry L. Gaidis, *A History of the Lithuanian Military Forces in World War Two*, 2ª ed., Chicago, Lithuanian Research and Studies Center, 2001, p. 25.

⁷⁹ Stasys Knezys, « Criminal Occupational Politics System. The Role of Military Structures and Collaboration with Them », International Commission for the Evaluation of the Crimes of Nazi and Soviet Occupation Regimes in Lithuania, en línea: <http://www.komisija.lt>, p. 11, 25, consultado el 4 de octubre de 2012.

⁸⁰ Carta de Bernard Quemada al autor el 22 de noviembre de 2010; Bernard Clergerie, conversación con el autor el 19 de noviembre de 2009; correo electrónico de Olaf Berggren al autor el 18 de marzo de 2010. Ver también Greimas, « Pour une sociologie du langage », *Arguments 1*, diciembre de 1956 a enero de 1957, pp. 16-19, donde cita a Marx y Lenin, p. 18.

⁸¹ Greimas, conversación con el autor el 20 de enero de 1982.

⁸² LCVA, fondo 1451, inv. 2, expediente 40, pp. 332 recto-335 verso y expediente 41, p. 13 verso.

2. Síntesis: cuatro tradiciones culturales y su respectiva trayectoria

Diferenciar con precisión lo que Greimas aprovechó o no de las distintas culturas, los individuos, los libros y las metodologías a los que fue expuesto durante su vida, sería una tarea monumental. No obstante, en sus publicaciones y sus comentarios posteriores puede notarse una cierta cantidad de evoluciones, al igual que algunos caminos sin salida.

2.1. Lituania y las primeras relaciones clave

La educación que recibió Algirdas durante y fuera de su escolaridad en Lituania le inculcó, como lo dirá más tarde, una mejor “comprensión del *genio* escandinavo y eslavo”.⁸³ Su instrucción básica y secundaria le dieron sólidas bases en letras y en ciencias humanas, en especial en lengua, historia y cultura lituana. Los veranos que pasó en la granja lo impregnaron de las costumbres y creencias pre-cristianas de los lituanos promedio que viven en el campo, quienes influyeron e inspiraron de manera directa las cuantiosas investigaciones que realizó en mitología y folclor lituanos durante los últimos veinticinco años de su vida.⁸⁴

En Lituania, como en todos los lugares en los que Greimas vivió, las personas jugaron un papel al menos tan importante como los libros en la elaboración de su modo de pensar y de sus centros de interés, y nadie era más importante, a este respecto, que su padre. Julius era para él un modelo en muchos aspectos; más tarde, Algirdas explicó que su vocación de docente le fue

⁸³ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, p. 3.

⁸⁴ *Apie dievus ir žmones: lietuvių mitologijos studijos*, Chicago, A. M. & M., 1979, traducción francesa de Edith Rechner, revisada por Anne Hénault, *Des dieux et des hommes. Études de mythologie lituanienne*, París, Presses Universitaires de France, 1985; *Tautos atminties beieškant. Apie dievus ir žmones*, Vilnius, Mokslas et Willowbrook, Chicago, Algimanto Mackaus, A. M. & M., 1990.

transmitida por su padre.⁸⁵ El civismo de Julius fortificó los lazos de Greimas con Lituania y su deseo de cultivar la lengua de su país. Mientras que muchos de los intelectuales exiliados se expresaban únicamente en la lengua internacional de adopción, a lo largo de toda su vida, Algirdas escribió regularmente artículos para revistas lituanas. Tanto él como sus amigos del periodo de entreguerras pensaban que era su deber apoyarse sobre los cimientos establecidos por la generación anterior y por el “renacimiento nacional” del siglo XIX con el fin de construir una nueva Lituania;⁸⁶ sin embargo, después de 1944, su exilio político no le dejó más elección que cumplirlo mediante la escritura y a la distancia. Las críticas de libros que publicaba sobre la literatura mundial y lituana también le daban la oportunidad de seguir con una actividad a la que era aficionado y que había dejado a un lado para dedicarse a un campo más pragmático.

El camino intelectual que escogió Greimas también fue, en gran medida, influido por otras personas. La pasión por el medioevo que Karsavine sembró en Greimas, le reveló una fuente inagotable: este último mantuvo ese interés durante sus estudios en Grenoble y, de hecho, escogió un primer tema de tesis doctoral fuertemente orientado hacia esa época. De la misma manera, Greimas enseñó francés antiguo, provenzal e historia de la lengua francesa durante los primeros dieciséis años de su trayectoria y escribió diccionarios de francés antiguo y medio.⁸⁷ Los cursos de Duraffour y las órdenes no discutibles de Kossu también tuvieron efectos duraderos: incluso después de haber redirigido su investigación hacia la semiótica, Greimas recurría siempre a métodos y principios lingüísticos. Si bien sus sólidas bases en matemáticas lo prepararon para un modo de reflexión

⁸⁵ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 14 de febrero.

⁸⁶ Greimas, « Algirdo Juliaus Greimo žodis lituanikams », *Kauno aidas*, Kaunas, 22 de diciembre de 1988.

⁸⁷ Greimas, *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du xive siècle*, París, Larousse, 1968; Greimas y Teresa Mary Keane, *Dictionnaire du moyen français*, París, Larousse, 1992.

abstracto necesario en lingüística, ésta lo empujó, de manera bastante irónica, a interrogarse sobre lo que siempre sería para él un problema sin solución: la comunicación a través del lenguaje.

El grupo de lectura en lenguas extranjeras de la escuela Rygiškių Jono resultó también ser un modelo para otras asociaciones informales, pero estructuradas, en las que Greimas se instruyó a lo largo de lecturas, presentaciones y discusiones con sus condiscípulos. Desarrolló nuevos métodos en lexicología histórica durante encuentros informales con otros doctorandos en francés de la Sorbona, en especial con Bernard Quemada. Estudió epistemología y estructuralismo durante años en Alejandría con Barthes, Moustapha Safouan, el filósofo Charles Singevin y el antropólogo Jean Margot Duclot, y se inició en lógica simbólica en Ankara gracias a un pequeño grupo dirigido por uno de los estudiantes de Reichenbach, y en el que participaba Louis Marin.⁸⁸ Estas reuniones informales se transformaron en un proyecto de investigación colectiva, así como en una asociación declarada, que Greimas fundó poco después en París.

Las principales corrientes de ideas lituanas del periodo de entreguerras ponían el acento en un estilo neo-escolástico proveniente de Santo Tomás de Aquino. Entre los eminentes contemporáneos de Greimas formados en esta vertiente, Antanas Maceinas y Juozas Girnius estudiaron en la Universidad Católica de Lovaina y otras instituciones de Europa Occidental.⁸⁹ Sus posiciones filosóficas evolucionaron progresivamente hacia

⁸⁸ Carta de B. Quemada al autor del 22 de noviembre de 2010; B. Quemada, « Greimas lexicologue », *Nouveaux Actes Sémiotiques*, 25, 1993, pp. 50-52; Bernard Clergerie, carta al autor del 30 de octubre de 2009; Greimas, « Intelektualinė autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, pp. 17-18; Greimas in Chevalier et Encrevé, *Combats*, *op. cit.*, pp. 129-130; Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 14 de febrero; Atila Tolun, conversación con el autor el 29 de abril de 2013.

⁸⁹ R. Tumėnaitė, « Two Existentialists: Antanas Maceina and Juozas Girnius ». In Jūratė Baranova (ée.), *Lithuanian Philosophy: Persons and Ideas*, Washington, D.C., Council for Research in Values and Philosophy, 2000, en línea: http://www.crvp.org/book/Series04/IVA-17/chapter_xii.htm, consultado en mayo de 2011.

un existencialismo cristiano influido por Jaspers y Heidegger, quien se convirtió en un modelo intelectual dominante en toda la diáspora lituana. De hecho, las primeras publicaciones de Greimas a menudo tratan temas sagrados: en la década de 1940, sus ensayos describen la poesía religiosa de Verlaine, esbozan de manera emotiva el miedo y la melancolía engendrados por la incredulidad post-medieval y declaran con firmeza que “la lucha contra el concepto de Dios en los hombres [me] es totalmente ajena”.⁹⁰ También desarrollan —o debaten entre ellos— temas existencialistas como la angustia, la elección de valores personales y colectivos, y las exigencias concurrentes de la libertad, la responsabilidad y el compromiso. Además, Greimas publicó una traducción lituana de la novela *El Muro* de Sartre.⁹¹ Aunque, sus publicaciones maduras se inspiran en otras fuentes.

La proporción de formalismo lógico y lingüístico que Greimas incorporó tanto a su semántica como a su semiótica constituye también un elemento obviamente ajeno a los pensadores lituanos del siglo pasado, quienes por su parte siguieron siendo decididamente humanistas. Rolandas Pavilionis, profesor de la Universidad de Vilnius y autor de la antología de referencia de las investigaciones de Greimas en semiótica traducidas al lituano, era uno de los pocos filósofos analíticos de ese país.⁹² Todavía en la actualidad, a pesar de que sus trabajos periodísticos y sobre la mitología lituana hayan conquistado un amplio público entre sus compatriotas, la semiótica de Greimas permanece ampliamente desconocida en su tierra natal.

⁹⁰ Greimas, « Servantesas ir jo Don Kichotas », *Varpai*, Šiauliai, 1943, p. 227; « Verlaine’as – žmogus ir poetas », *Varpai*, Šiauliai, 1944, p. 129; « Literatūrinis faktas ir ideologinis matas. Pasenusios estetinės pažiūros, Pastabos ir apmąstymai », *Mintis*, Memmingen, 9 de abril de 1948, p. 3, retomado en *Iš arti ir iš toli*, *op. cit.*, p. 389, trad. de V. Virkau.

⁹¹ Greimas, « Jean Paul Sartre, “Siena” », *Mintis*, Memmingen, núms. 231-238, del 11 de diciembre de 1946 al 2 de enero de 1947. Traducción de *El Muro*, la novela liminar del *Muro*, París, Gallimard, 1939, con una introducción al autor.

⁹² Greimas, *Semiotika. Darbų rinktinė*, ed. y trad. de R. Pavilionis, Vilnius, Mintis, 1989.

Por otro lado, de manera más general y significativa, Greimas analizó la etiología de su investigación subsecuente hasta su educación, de los primeros años de su instrucción a sus experiencias durante la guerra en Lituania. El horror y la irracionalidad de la Segunda Guerra Mundial lo persuadieron de que tenía que dedicar su carrera a la búsqueda de las condiciones fundamentales de la significación y de los valores:

la guerra, su lado absurdo, motivan a que uno se pregunte sobre el sentido de todas las ignominias que tienen lugar bajo sus ojos [...] era muy fuerte el sentimiento de lo absurdo, del no sentido que me empujó a mi búsqueda del sentido.⁹³

Greimas consideraba la ética de la claridad, los métodos explícitos y los análisis rigurosos de su proyecto como el resultado de un ideal de rectitud personal y de respeto hacia los demás:

La semiótica, al menos tal como la concebimos, antes de ser un método, es en primer lugar un estado de ánimo, una ética que formula la exigencia de rigor hacia uno mismo y hacia los demás, condición de la eficiencia de su hacer y de la transmisibilidad del saber que permite adquirir.⁹⁴

Greimas contemplaba la obra de su vida como apoyándose sobre un compromiso racional con una mayor causa que rebasa al individuo y requiere de la perseverancia frente a la adversidad. Se describió así: “soy muy asceta [...] lo que yo practico, es una religión del sufrimiento [...] mi tema es vivir difícilmente y mantener esta enseñanza que he recibido cuando era joven estudiante [...] es decir superarse a sí mismo, la auto-superación”.⁹⁵

⁹³ Greimas, « Au commencement était Greimas », conversación, *op. cit.*, p. 22 ; « La France est gagnée par “l’insignifiance” », *op. cit.*, p. 45.

⁹⁴ Greimas, « Postface ». In Groupe d’Entrevernes, *Signes et paraboles : sémiotique et texte évangélique*, París, Seuil, 1977, p. 227.

⁹⁵ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 14 de febrero.

2.2. La herencia eslava

Greimas asimiló una parte de la rica herencia cultural de Rusia al estudiar con Karsavine y muchos otros docentes formados en San Petersburgo y Moscú. El tiempo que pasaba con sus amigos hablando de literatura polaca y rusa fortificó su inclinación hacia el modernismo revolucionario, ya sea en política o en poesía. Sus lecturas de Ehrenbourg, en el liceo, y de Trotski, en la universidad, sentaron las bases de sus futuros ideales políticos de izquierda.⁹⁶ A lo largo de su trayectoria, publicó artículos sobre al menos seis poetas, casi todos fervientes partidarios de la literatura modernista y de la innovación en el estilo, la forma y las imágenes.⁹⁷ También tenía una gran estima por la poesía de Czesław Miłosz de la que leyó la traducción lituana en 1959.⁹⁸ Por otro lado, parece que su año de ruso en la universidad le permitió a Greimas desarrollar pocos conocimientos pasivos y ningún conocimiento activo.⁹⁹ Tampoco sus amigos recuerdan haberlo escuchado nunca hablar polaco, una lengua que Greimas no mencionó jamás en su *currículum vitae*; al igual que muchos de sus compatriotas, consideraba a Polonia como el principal rival de Lituania durante el periodo de entreguerras.¹⁰⁰

⁹⁶ Greimas, « Intelektualinės autobiografijos bandymas I », *op. cit.*, p. 15. En Grenoble, durante la Guerra Civil Española, Greimas empezó a sentir simpatía por los anarco-sindicalistas. Alrededor de 1940, fue atraído por el partido socialista revolucionario lituano y, en los años 1950, fue un ferviente partidario de las ideas socialistas y anticomunistas.

⁹⁷ En particular Kazys Binkis, Marcelijus Martinaitis, Henrikas Radauskas, Arthur Rimbaud y Paul Verlaine.

⁹⁸ Keane, « Algirdas Julien Greimas », *op. cit.*, pp. 267-268; Greimas, « Sąmonė ir sąžinė. Cz.Miłosz'o poezijos vertimus paskaičius », *Literatūros lankai*, Buenos Aires, 8, 1959, p. 9.

⁹⁹ Greimas habría entendido una frase pronunciada por un militar del Ejército Rojo en 1941 (Greimas, « Tada, kai bauriškas kraujas virto mėlynu », *Varpai, Šiauliai*, 1990, p. 5) pero pretende que cuando fue incorporado a éste, « no conocía ni una sola palabra de ruso » (« La France est gagnée », *op. cit.*, p. 44).

¹⁰⁰ Žibuntas Mikšys, conversación con el autor el 12 de noviembre de 2010.

Sus raíces culturales, en los umbrales del norte y del este de Europa, abrieron aún más su espíritu a las nuevas orientaciones lingüísticas, lo que tuvo consecuencias determinantes. A partir del año 1950, leyó (en alemán, inglés y francés) y adoptó con entusiasmo los métodos estructuralistas de los rusos Roman Jakobson y Nikolai Troubetskoï, y también los métodos de los lingüistas daneses, menos conocidos, como Louis Hjelmslev y Vigo Brøndal. La estructura morfológica elemental y las elegantes descripciones hipotético-deductivas de conjuntos de palabras coherentes de este último ofrecieron a Greimas modelos esenciales que aplicó y desarrolló. La concisión del estilo de Hjelmslev, su acercamiento abstracto y su manera de combinar la lingüística estructural y la filosofía analítica afectaron de manera fundamental la semiótica greimassiana. El interés precoz que Algirdas prestó al estructuralismo le permitió ser reconocido como uno de los grandes lingüistas en Francia, en la década de 1960.

Los sólidos conocimientos que Greimas adquirió en lengua y literatura alemana iban del dominio de la filosofía reciente al de la historiografía post-romántica, pasando por la filología positivista. Parece que su interés profundo por las teorías de la representación y las teorías estéticas, así como el ascetismo que caracterizó su moral personal, se habían alimentado desde muy temprano de sus lecturas de Schopenhauer quien, al igual que Unamuno, contribuyó también en la elaboración de su sutil aprehensión de lo trágico. Más tarde, Greimas notó que Nietzsche lo persuadió para concentrarse más en la axiología que en la ontología y le dio confianza para criticar las ideologías ineficientes y así buscar otros valores cuya influencia sería benéfica.¹⁰¹ Es muy probable que *Más allá del bien y del mal* y *La genealogía de la moral* jugaran un papel fundamental en la construcción de dichas disposiciones de espíritu que inspiraron algunas de sus convicciones más importantes, tales como su concepto de resistencia secreta contra el totalitarismo (contra el que luchó),

¹⁰¹ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 17 de febrero.

o la finalidad de la investigación semiótica.¹⁰² En 1986, describió los objetivos de su proyecto de investigación colectiva: “Hoy en día, la semiótica se propone ‘renovar’ los valores, focalizándose sobre lo que debe ser el hombre y no sobre lo que es”.¹⁰³

2.3. *La herencia germánica*

Sus estudios de historia alemana del siglo XIX influyeron la manera como Greimas se acercaba a las lenguas, las culturas y las sociedades. Su formación intensiva en filología, según la escuela de Leipzig, transmitida por Duraffour se reflejó en sus trabajos posteriores en lexicología histórica, así como en sus numerosos diccionarios y sus análisis de la mitología lituana. Es también gracias a la filología de inspiración alemana que fue contratado para enseñar lingüística histórica entre 1949 y 1965, primero en la Universidad de Alejandría, luego en Ankara y, finalmente, en Poitiers.

Sus lecturas de Spengler y de Huizinga en Kaunas, luego de Hegel y Marx antes o durante sus estudios doctorales¹⁰⁴ inculcaron en Greimas meta-relatos opuestos sobre la historia universal: un esquema circular en el que la amenaza de decadencia parece inminente, en particular en Occidente, y una inexorable progresión dialéctica hacia un ideal. Estas dos perspectivas impregnaron para siempre la mirada que arrojaba sobre las sociedades, la ciencia y el destino de la humanidad. En 1958, al finalizar un contrato como docente que duró nueve años, en Alejandría, Greimas escribió una serie de artículos en los cuales examinaba las relaciones entre el Oeste y el resto del mundo. Sus experiencias en África del Norte lo empujaron a reafirmar, pero también a ampliar, la magnitud de la herencia

¹⁰² Greimas, « Rezistencijos sąvoka », *Santarvė*, Londres, núm. 7, 1953, 2ª entrega, pp. 1-2, retomado en *Iš arti ir iš toli*, *op. cit.*, pp. 304-307.

¹⁰³ Greimas, « Au commencement était Greimas », palabras recabadas por Philippe Manière, *Le Quotidien de Paris*, 11 de febrero de 1986, p. 22.

¹⁰⁴ Bernard Clergerie, conversación con el autor, 26 de septiembre de 2009.

occidental que traía en él desde la niñez: “El nuevo humanismo hacia el que tiendo no descansa sobre una continuidad cultural única, derivado de Atenas, Roma, la Edad Media y del clasicismo europeo, sino por el contrario sobre la complejidad y la multiplicidad de las culturas humanas”.¹⁰⁵ Al mismo tiempo, confiesa sentir una cierta angustia y añoranza al ver la pequeñez del Oeste y su potencial desaparición: “¿Será que el destino de Europa se reduzca a ser un museo [...]? ¿No será posible salvarla?”¹⁰⁶ Posteriormente, dijo a algunos de sus amigos que le atormentaban visiones de tanques soviéticos que entraban en París en el año 2000 y que triunfaban sobre un Occidente debilitado.¹⁰⁷

Sin embargo, a más largo plazo y de una manera más global, Greimas consideraba la acción individual y colectiva como una fuerza que arrastraba la historia hacia valores anhelados. En un texto publicado en 1959, definió la libertad como una apuesta principal:

Las actividades humanas son el reclutamiento forzado en las actividades intra-humanas, una contribución voluntaria al proceso histórico, entendido como una aceleración del movimiento de los hombres hacia la libertad [...]. La procesión de los seres humanos hacia la libertad se llama Historia.¹⁰⁸

En los años 1950, Greimas percibía el nacimiento de las ideas socialistas en el mundo entero, en el transcurso del siglo XIX, como un paso adicional hacia dicho objetivo: “la esencia y los ideales socialistas [...] permitieron, durante los últimos ciento

¹⁰⁵ Greimas, « Viduržemio jūros pakraščiais (6). Jūra, kurioj nėra vidurio kelio », *Dirva*, Cleveland, 76, 6 de octubre de 1958, p. 3, trad. de V. Virkau.

¹⁰⁶ Greimas, « Viduržemio jūros pakraščiais (13). Ar Europos ateitis—Muziejus? », *Dirva*, Cleveland, 86, 13 de noviembre de 1958, p. 3, trad. de V. Virkau.

¹⁰⁷ Denis Bertrand, conversación con el autor, 21 de noviembre de 2012.

¹⁰⁸ Greimas, « Laisvės problema egzistencializmo, marksizmo ir freudizmo amžiuje » in Vytautas Kavolis(ed.), *Lietuviškasis liberalizmas*, Chicago, Santara-Šviesa Federation, 1959, pp. 88-89, trad. de V. Virkau.

cincuenta años, que avanzara la historia de la humanidad”.¹⁰⁹ Hacia el final de su vida, Greimas deploraba la ausencia del marxismo en las ciencias humanas y la pérdida concomitante de las convicciones que hacían que el hombre evolucionara en una dirección distinta: “Es la espina dorsal que hemos perdido con el marxismo: teníamos una historia direccional que tenía un sentido, la humanidad tenía un rumbo [...]. Digo con una punta de mofa que soy el último marxista”;¹¹⁰ lo cual no impidió que de todos modos Greimas fuera un empedernido anticomunista.

A los ojos de Greimas, su semiótica representa la dinámica orientada que es la historia: “la semiótica no es una ciencia cuyo desarrollo haya terminado, sino un proyecto científico, [...] un *proceso histórico*”.¹¹¹ Los mecanismos dialécticos siempre fueron elementos claves de la semiótica y de la semántica estructural de Greimas, incluidos el emblemático cuadrado semiótico y el modelo narrativo que él definió.¹¹² Según él, la semiótica misma debe servir de instrumento y de cambio saludable: “pensé que había una vocación de la semiótica no sólo por conocimiento del hecho social o individual, sino también por la transformación de lo social o de lo individual”, por la “terapéutica de lo social”.¹¹³

¹⁰⁹ Greimas, « Socializmo krizé », manuscrito sin fecha [*1959-1968], 6 p., Biblioteca de la Universidad de Vilnius, Departamento de los manuscritos, F245-70 (fondos Greimas), trad. de V. Virkau.

¹¹⁰ Greimas, « La sémiotique, c'est le monde du sens commun », palabras recabadas por François Dosse, *Sciences humaines*, Auxerre, 22, 1992, p. 14.

¹¹¹ Greimas, « On Meaning », *New Literary History*, vol. 20, núm. 3, primavera 1989, p. 539, traducido del inglés por el autor.

¹¹² Greimas, *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, París, Larousse, 1966, pp. 211-212, 249-256 [*Semántica estructural. Investigación metodológica*, trad. al español de Alfredo de la Fuente, Madrid, Gredos, 1987]; *Du sens. Essais sémiotiques*, París, Seuil, 1970, pp. 162-166; *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, avec J. Courtés, París, Hachette, 1979, pp. 30-31 [*Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, versión en español de Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico Carrión, Madrid, Gredos, 1990].

¹¹³ Greimas, « Postulats, méthodes et enjeux », *op. cit.*, p. 327.

En esta perspectiva, dicha semiótica debe ser un proceso que se realiza en colaboración con varias generaciones y cuyo propósito es convertirse en una ciencia como tal: “siempre he creído en la existencia de un proyecto científico como actante colectivo [...] este proyecto nos rebasa. Finalmente, lo que buscamos sólo tiene una dirección, esta directividad”.¹¹⁴

Al imponerse como una figura mayor del estructuralismo continental de los años 1960, esencialmente sincrónica y pancrónica, Greimas terminó por adoptar acercamientos que rompen francamente con los conceptos y los métodos históricos que habían influido profundamente su investigación, así como sus opiniones personales tanto en política como en filosofía. Al mismo tiempo, sus conocimientos, adquiridos durante la licenciatura en filología afectaron de manera significativa sus trabajos académicos posteriores: la semántica y la semiótica greimasianas parecen insólitas, ya que su campo de aplicación cubre las lenguas, el discurso y la sociedad, dominios comúnmente considerados como materias muy distintas en el periodo de la posguerra. Su vasto proyecto “revolucionario” y multidisciplinario asegura, en realidad, la perennidad de las perspectivas exhaustivas de la venerable filología alemana, así como de los estudios medievales impartidos en Grenoble y que comprenden la inseparable triada del lenguaje, la cultura y los escritos. Más generalmente, una gran parte de su investigación está en continuidad con los cuestionamientos del este de Europa que se resistían a una hiper-especialización y conservaban un proceso más holístico. Mientras que la mayoría de los lingüistas franceses miraban con un franco escepticismo a sus colegas de otras disciplinas que comenzaban a exhibir conceptos tomados de Saussure, Jakobson y Hjelmslev, Greimas maduraba con entusiasmo un proyecto colectivo destinado a la adaptación de los principios estructuralistas a todas las ciencias humanas.

¹¹⁴ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 17 de febrero.

En 1948, Greimas defendió su tesis en la Sorbona bajo la dirección de un profesor que le había impuesto un tema sin ninguna relación con el estudio toponímico que había contemplado en Grenoble.¹¹⁵ Los nuevos métodos de lexicología que desarrolló en su doble tesis, *La mode en 1830*, deben mucho a sus relaciones y sus lecturas de la posguerra.¹¹⁶ A pesar de ello, su trabajo doctoral reincorpora dos propiedades específicas del acercamiento de *Wörter und Sachen* transmitido por Duraffour. En primer lugar, retoma la manera de combinar los puntos de vista diacrónico y sincrónico del modelo suizo-alemán para describir el vocabulario de la moda en un periodo dado, la Restauración, al tiempo que evoca la etimología y la historia de una cierta cantidad de expresiones. En segundo lugar, *La Mode en 1830* se interesa en la semántica y se concentra en los objetos concretos así como en las prácticas culturales a las que las palabras analizadas hacen referencia. La conclusión de la tesis principal anuncia explícitamente: “se ha hablado mucho de la *vida de las palabras*, como si éstas pudieran tener vida propia y no fueran epifenómenos recubriendo, de una manera imperfecta, la eterna movilidad de las cosas que son las únicas que tienen vida”.¹¹⁷ Además, mientras la investigación tradicional francesa en semántica (Bréal, Darmesteter, Meillet)¹¹⁸ se focaliza en los mecanismos psicológicos o retóricos que permiten a una palabra producir diferentes sentidos y cambiarlos, *La Mode en 1830*, a la inversa, pero al igual que el estudio de Duraffour de 1935 que se inspira en los principios centrales de *Wörter und Sachen*, trata a las palabras estudiadas como a un conjunto de

¹¹⁵ Greimas, *La Mode en 1830*, *op. cit.*

¹¹⁶ *Ibid.*, pp. xxviii-xxxii, xxxv-xl.

¹¹⁷ *Ibid.*, p. 132; para la expresión “la vida de las palabras” (en francés, « la vie des mots »), ver por ejemplo Arsène Darmesteter, *La vie des mots étudiée dans leurs significations*, 2ª ed., París, Delagrave, 1887.

¹¹⁸ Michel Bréal, *Essai de sémantique (science des significations)*, París, Hachette, 2ª ed., 1899; Darmesteter, *La vie des mots*, *op. cit.*; Antoine Meillet, « Comment les mots changent de sens », *L'Année sociologique*, 9, 1906, pp. 1-37.

elementos característicos de un modo de vida coherente. Sin embargo, la tesis que Greimas escribió en la Sorbona examina textos publicados, más que elementos del lenguaje contemporáneo recogidos mediante encuestas, y no busca ubicar con precisión el origen geográfico de los enunciados.

Las bases en lengua y en cultura alemana de Greimas prepararon el camino de su descubrimiento de nuevos autores, cruciales para su maduración intelectual, a lo largo de su carrera: de Rilke y Humboldt a Jost Trier, pasando por Husserl, Heidegger, Wittgenstein y Freud. Trier y Humboldt sirvieron de soporte a la investigación en lexicología histórica de Greimas; Husserl matizó su visión del estructuralismo y de la semiótica, así como sus fundamentos epistemológicos, mientras que la *Traumdeutung* influyó sus métodos de interpretación y de generativismo.¹¹⁹ La reorientación de Greimas hacia la semiótica le permitió aplicar conceptos lingüísticos para profundizar en un tipo de cuestionamientos que lo habían intrigado al leer filosofía alemana, cuando aún era alumno de profesores de esta disciplina formados en la tradición eslava. Sus conocimientos en filosofía sistemática rusa y alemana lo motivaron a optar por un acercamiento teórico de los problemas y a desarrollar la semiótica como una arquitectura compleja formada por elementos interdependientes. Greimas llegó un día a observar que sus conocimientos en literatura alemana le ayudaron a adoptar una perspectiva internacional poco difundida en Francia: “mis lecturas alemanas han contribuido a forjar mi manera de ver: el hecho de tratar de comprender las cosas transnacionalmente me permitió un acercamiento menos francés, tal vez menos convencional”.¹²⁰

¹¹⁹ En cuanto a Freud, ver Greimas, « Observations sur la méthode audio-visuelle de l'enseignement des langues vivantes », *Études de linguistique appliquée*, Besançon, 1, 1962; *Sémantique structurale*, op. cit., pp. 98-100; y « La structure des actants du récit. Essai d'approche générative », *Word*, vol. 23, núms. 1-2-3, 1967.

¹²⁰ « Algirdas Julien Greimas (1917-1992) », op. cit., p. 49.

2.4. Francia: cambios y continuidades

No es sino hasta sus diecinueve años que Greimas emprende un aprendizaje metódico de las tradiciones intelectuales románicas, sólo después de haber adquirido un vasto conocimiento de las culturas lituana, alemana y eslava. Pero, al dedicar su carrera al estudio del francés en el mundo francófono, su aprehensión de esta última herencia aumentó considerablemente. En un artículo de 1946, resumió el valor que daba a la literatura francesa, refiriéndose en un tono ligero al “vacío creado por las lagunas en civilización francesa” que tenían sus compatriotas, únicamente familiarizados con las tradiciones eslavas y alemanas:

la antigua generación se había zambullido en las aguas profundas y peligrosas de Rusia, mientras que la nueva, impregnada en parte en Suiza y en Alemania por poetas y filósofos confusos, carecía de una dosis de razonamiento claro, preciso y elegante.¹²¹

Su ensayo pone el acento sobre este contraste en el campo de la reflexión especulativa y hace el elogio de “la tradición filosófica francesa que miraba con recelo todas las ‘verdades’ nubladas y profundas, y exigía en su lugar una claridad y una precisión de expresión con el empleo de las palabras más simples”.¹²² Es posible reconocer aquí los conceptos cartesianos, así como el estilo conciso y sobrio que Greimas cultivaba en sus propias publicaciones académicas.¹²³

Contrariamente a las tendencias intelectuales francesas, después de Mayo de 1968, la investigación de Greimas y su periodismo lituano se esforzaban por continuar las empresas del racionalismo y de las Luces que el lingüista conoció, en gran

¹²¹ Greimas, « Prarastų ir aiškių idėjų krašte ». In Justas Dočkus *et al.* (eds.), *Praskrendančio paukščio sparnu*, París, Paryžiaus lietuvių akademinės jaunuomenės « Šviesa » sambūris, 1946, p. 22, trad. de V. Virkau.

¹²² *Loc. cit.*

¹²³ Y Greimas se describió de manera explícita como “cartesiano” (« Algirdas Julien Greimas, 1917-1992 », *op. cit.*, p. 50).

parte, gracias a autores franceses. En 1948, escribió un artículo en lituano en respuesta al filósofo católico Jonas Grinius, quien había sostenido que el comunismo bolchevique era el descendiente directo de los filósofos laicos de los siglos precedentes. Greimas, por el contrario, afirmaba que “Voltaire y Rousseau permitieron a los hombres tener un pensamiento libre y una afectividad individual” y se regocijaba del florecimiento del proyecto de los filósofos en el siglo XIX gracias a “aquellos que creen en el progreso de la humanidad: moral, con Renan y Michelet; político, con La Fayette y Lamartine; social, con Saint-Simon y Marx; científico, con Comte y Pasteur”. Cabe señalar, que siete de las ocho personas mencionadas son de Francia.¹²⁴

Los lituanos que leyeron los ensayos periodísticos de Greimas vieron en sus textos un espíritu crítico francés e independiente. Un poeta alabó así sus trabajos por revelar “un individuo enérgico, revolucionario y poético” que develaba a sus compatriotas el valor de “la crítica constructiva y [del] coraje intelectual” y concluía: “¡Más espíritu voltariano y los lituanos estarán salvados!”¹²⁵ Greimas se impuso, mediante sus publicaciones lituanas más maduras, su activismo durante y después de la posguerra y sus trabajos publicados en Francia, como uno de los principales voceros del movimiento lituano laico de izquierda que emergía como otra opción al conservadurismo católico tradicional. A pesar de que haya continuado en la observancia de ciertas prácticas culturales vinculadas con la religión de su juventud, la parte de su sentido de lo sagrado, inicialmente relacionada con el catolicismo, migró, aparentemente, hacia un humanismo laico, la poesía y una mayor apreciación de las creencias pre-cristianas lituanas.

¹²⁴ Greimas, « Literatūrinis faktas ir ideologinis matas 3. Europos civilizacijos keliai ir šuntakiai (Pastabos ir apmąstymai) », *Mintis*, Memmingen, 16 de abril de 1948, p. 3, retomado en *Iš arti ir iš toli, op. cit.*, pp. 399-400, trad. de V. Virkau.

¹²⁵ Sigitas Geda, « Gyvos minties išpuoliai », compte rendu de Greimas, *Iš arti ir iš toli*, 1991, *Metai. Lietuvos rašytojų sąjungos mėnraštis*, Vilnius, 5, 27 de febrero de 1992, p. 179, trad. de V. Virkau.

A pesar de que Greimas había memorizado los trabajos de Henri Bergson en la universidad, este último no resultó ser importante a largo plazo para el lingüista.¹²⁶ Cuando se le preguntó, en una entrevista en los años 1980, si el concepto de *intuición* del filósofo tuvo influencia en su propio ensayo sobre la estética, *De la imperfección*, Greimas respondió con un “no” categórico: “Es una palabra de otra generación [...]. La intuición no explica nada. [...] ¿Qué es leer un poema y sentir que entendemos, sin entender?”¹²⁷ Mientras tanto, el autor de *Ensayo sobre los datos inmediatos de la conciencia* había sido reemplazado por otros maestros del pensamiento tales como Merleau-Ponty y Saussure. Más generalmente, pareciera que la transformación que motivó a Greimas a adoptar el estructuralismo y la fenomenología husserliana, a partir de los años 1950, lo condujo a distanciarse de las corrientes que comportaban una perspectiva psicológica.

Sin embargo, paralelamente a los pensadores racionalistas e iluministas, los poetas y escritores de ficción francesa jugaron un papel significativo en la elaboración de la sensibilidad y la carrera de Greimas. En los años 1980, en una ocasión, se le preguntó: “¿Por qué vino a Francia? ¿Por qué escribe en francés?”, a lo que él respondió sin pensarlo: “La escritura de acero de Flaubert”.¹²⁸ Por otro lado, aun cuando publicó análisis detallados de las novelas de Maupassant, declaró que los textos no le apasionaban, sino que simplemente eran obras conocidas que constituían una buena entrada en materia para el desarrollo de modelos discursivos.¹²⁹ Los simbolistas franceses alimentaron el gusto de Greimas por la estética poética: escribió artículos sobre Verlaine y Rimbaud, y conservaba una minúscula edición de bolsillo de las *Flores del mal* de Baudelaire en su mesa de

¹²⁶ En 1946, Greimas todavía cita a Bergson como referencia (« Prarastų ir aiškių idėjų krašte », *op. cit.*).

¹²⁷ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 16 de febrero.

¹²⁸ Denis Bertrand, conversación con el autor, 21 de noviembre de 2012.

¹²⁹ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 13 de febrero.

noche, incluso cuando viajaba.¹³⁰ La poesía simbolista le producía una intensa fusión de reflexión, de emoción y de sonoridades sensuales que le evocaban la alienación, la alegría fugaz, los sufrimientos interminables y la trascendencia artística.

3. Perspectivas finales

Las diversas tradiciones culturales que hemos identificado no pueden ser discriminadas en archipiélagos aislados: las historias y prácticas populares aprendidas en la granja cerca de Kupiškis retoman los relatos, los gestos y las creencias del mundo indoeuropeo por completo. Antonin Duraffour, la región alpina y *Wörter und Sachen* combinan y mezclan fuentes de inspiración románicas y alemanas. Otras herencias, entre las cuales hay que mencionar las lenguas y literaturas de la antigüedad greco-romana, contribuyeron también al desarrollo de Greimas; ya tarde en su vida, declaró soñar y hablar en latín durante sus sueños.¹³¹ Los trece años que pasó en sociedades mayoritariamente islámicas, en África y en Asia, a partir de 1949, le permitieron descubrir perspectivas radicalmente diferentes y aprehender Europa y el Occidente desde un punto de vista exterior. En 1956, insistió también sobre la necesidad, para la semántica francesa, de “integrar igualmente los resultados de trabajos semantistas ingleses y americanos”.¹³² Todas estas fibras culturales e intelectuales contribuyeron al tejido de una trayectoria particularmente variada y atípica, así como a la confección de una obra rica y única.

¹³⁰ Greimas, « Verlaine’as – žmogus ir poetas », *op. cit.*; « Arthur Rimbaud », *Santarvė*, Londres, núm. 12, 1954, libro 1, pp. 7-12, retomado en « Blogas kraujas. Arthur Rimbaud », *Baltos lankos*, Vilnius, 3, 1993, pp. 182-195; Keane, « Algirdas Julien Greimas », *op. cit.*, p. 268.

¹³¹ Greimas, conversación con Piolot, *op. cit.*, 14 de febrero.

¹³² Carta de A. J. Greimas a Gaston Dupouy, Director General del CNRS, 15 de septiembre de 1956, conservada en los Archivos del Centro Nacional de la Investigación Científica, Delegación París Michel-Ange, Algirdas Greimas, Expediente de empleado, 910024 DPC.

No obstante, cuatro tradiciones jugaron de manera distinta un rol capital en la evolución del joven Greimas. Lituania moldeó su personalidad y su identidad, le ofreció una sólida educación humanista, le inculcó el folklor europeo tradicional y un sentido poético, e hizo nacer en él la voluntad de unirse a la construcción en marcha de la sociedad y de la cultura nacional. Rusia y Polonia le dieron perspectivas metafísicas, ejemplificaron un método de análisis holístico y desarrollaron su espíritu revolucionario, en las artes y en la sociedad. Las culturas germánicas formaron su imaginación, le proporcionaron orientaciones y razonamientos históricos, le hicieron interesarse por las teorías estéticas así como por otros cuestionamientos filosóficos fundamentales, y lo dotaron de un método y de una ética de investigación sobre el lenguaje. Francia le insufló una segunda identidad, cultivó sus ideales clásicos e iluministas, y lo emocionó con una poesía pura y total. Los elementos de estas diferentes herencias crearon en Greimas tensiones benéficas entre fidelidad y apertura, historicidad y universalidad, y, finalmente, entre razón, emoción y sensualidad.

Referencias

Archivos

ARCHIVOS DEL CENTRO NACIONAL DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA (CNRS), Delegación París Michel-Ange, Algirdas Greimas, Expediente de empleado, 910024 DPC.

ARCHIVOS DEL DEPARTAMENTO DEL ISÈRE, FONDO DEL RECTORADO DE GRENOBLE, Referencia 20T: 287, 295 y 296, matriculaciones; 305, 306 y 334, registros de los certificados de licenciatura; *ítem* no acotado, Algirdas Greimas, expediente de estudiante.

ARCHIVOS NACIONALES DE FRANCIA, Pierrefitte-sur-Seine, Fondo de Moscú, Archivos de la Seguridad Nacional, expediente 19940508/1052, A. J. Greimas.

BEINECKE RARE BOOK AND MANUSCRIPT LIBRARY, General Collection, Yale University, Tomas Venclova Papers, expediente « Lithuanian correspondence, accordion folder 2, G ».

LIETUVOS CENTRINIS VALSTYBĖS ACHYVAS (LCVA; Archivos Nacionales Centrales de Lituania), Vilnius.

FONDO 383, inventario 2, expediente 418, registro de los pasaportes de la República de Lituania, 1936.

FONDO 391, inventario 9, expediente 298, becas de estudio en el extranjero, expediente de A. J. Greimas, 1936-1939.

FONDO 556, inventario 1, expedientes 274, 323, 345, y 355, registros del *gymnasium* de Šiauliai, 1927-1930: registro del curso de latín, 1927-1928; listas de los alumnos: 1928-1929 y 1929-1930.

FONDO 631, inventario 7, expediente 12715, Université Vytautas Magnus, Facultad de Derecho, expediente de A. J. Greimas, 1934-1936.

FONDO 655, inventario 1, expedientes 19 y 29, registros de la escuela primaria de Kupiškis: registro del primer año de primaria 1926-1927 así como registro del segundo año 1927-1928.

FONDO 799, inventario 14, expedientes 10 y 23, registros de la escuela primaria de Kupiškis: registros de los 2º y 4º años, 1924-1926.

FONDO 1451, inventario 2, expedientes 38, 40, y 41, registros de la Escuela Militar del primer presidente de Lituania, 1939 y 1940.

VILNIAUS UNIVERSITETO BIBLIOTEKA, Rankraščių Skyrius (Biblioteca de la Universidad de Vilnius, Sala de los manuscritos) F245 (Fondo Greimas): núm. 52, « Tautosaka », s/f [1976 o después], manuscrito, 3 p., citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau; núm. 70, Greimas, « Socializmo krizė », s/f [1959-1968], 6 p., citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau; F301-306 (Fondo Kostkevičiūtė): A. J. Greimas, cartas a Irena Kostkevičiūtė, 1982-1991.

ŽIBUNTAS, Mikšys, correspondencia con A. J. Greimas, fondo privado.

Entrevistas con el autor

Denis Bertrand, Bernard Clergerie, Mykolas Drunga, Algirdas Julien Greimas, Žibuntas Mikšys, Ramutė Ramunienė, Atila Tolun.

Comunicaciones personales (correos electrónicos y cartas al autor)

Olaf Berggren, Bernard Clergerie, Anne-Marguerite Fryba-Reber, B. Lamblin, Gražina Marija Martinaitienė, Bernard Quemada.

Impresos

ATAMUKAS, Solomonas, « The Hard Long Road Towards the Truth: On the Sixtieth Anniversary of the Holocaust in Lithuania », *Lituanus*, Chicago, vol. 47, no. 4, 2001, en línea: http://www.lituanus.org/2001/01_4_03.htm, consultado el 5 de noviembre de 2011.

BALKELIS, Tomas, *The Making of Modern Lithuania*, Nueva York, Routledge, 2009.

BESSAT, Hubert y Germe Claudette, *Les noms du patrimoine alpin*, Grenoble, ELLUG, Université Stendhal, 2004.

_____ *Les noms du paysage alpin*, Grenoble, ELLUG, 2001.

BRÉAL, Michel, *Essai de sémantique (science des significations)*, Paris, Hachette, 2ª ed., 1899.

BRODEN, Thomas F., « Toward a Biography of Algirdas Julius Greimas (1917-1992) », *Lituanus*, Chicago, vol. 57, núm. 4, 2011, pp. 5-40, retomado en *EC*, Palermo, <http://www.ec-aiss.it/>, publicado el 26 de febrero de 2012 [trad. al lituano de Dalia Kaldinskienė « Algirdo Juliaus Greimo biografijos kontūrai », *Semiotika. Vilniaus Universitetas A. J. Greimo Centro Studijos* (Vilnius, Baltos lankos), 8, 2012, pp. 9-35].

- CHEVALIER, Jean-Claude, con Encrevé Pierre, *Combats pour la linguistique, de Martinet à Kristeva*, Lyon, École Normale Supérieure, 2006.
- COQUET, Jean-Claude, « Le parcours fondateur de Greimas ». En Michel Arrivé *et al.*, « Deuxième table ronde », *Actes Sémiotiques*, 116, 2013, en línea : <http://epublications.unilim.fr/revues/as/4809>, consultado el 21 de febrero de 2014.
- CRAMPTON, R. J., *Eastern Europe in the Twentieth Century – and After*, 2^o ed., Londres, Routledge, 1997.
- DARMESTER, Arsène, *La Vie des mots étudiée dans leurs significations*, 2^o ed., París, Delagrave, 1887.
- DONABÉDIAN, Patrick, « La situation de la langue française en Lituanie », *Cahiers lituaniens* (Estrasburgo), 1, 2000, pp. 39-41.
- DURAFFOUR, Antonin, « L'habitation paysanne en Bresse. Étude linguistique ». En Gabriel Jeanton et Duraffour, *L'habitation paysanne en Bresse : étude d'ethnographie*, Châteaurenard, Société des amis des arts et des sciences de l'arrondissement de Louhans, fac-sim. de la edición original de 1935, 1993, pp. 99-178.
- GAIDIS, Henry L., *A History of the Lithuanian Military Forces in World War Two*, 2^o ed., Chicago, Lithuanian Research and Studies Center, 2001.
- GEDA, Sigitas, « Gyvos minties išpuoliai », compte rendu de Greimas, *Iš arti ir iš toli. Literatūra, kultūra, grožis*, ed. Saulius Žukas, Vilnius, Vaga, 1991, *Metai. Lietuvos rašytojų sąjungos mėnraštis*, Vilnius, 5, 27 de febrero de 1992, pp. 177-179. Citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau.
- GREIMAS, A. J., « Algirdas Julien Greimas », palabras recogidas por Francesca Piolot transmitidas en la emisión « A voix nue. Entretien d'hier et d'aujourd'hui », France Culture, 13-17 de febrero de 1989.

« Algirdas Julien Greimas (1917-1992), le maître-mot. Entrevista con Ugnė Karvelis », palabras recogidas en la primavera de 1991, *Cahiers lituaniens*, Estrasburgo, 5, 2004, pp. 47-51.

« Algirdo Juliaus Greimo žodis lituanikams », *Kauno aidas*, Kaunas, 22 de diciembre de 1988.

Apie dievus ir žmones : lietuvių mitologijos studijos, Chicago, A M & M Publications, 1979, trad. de Edith Rechner], revisada por Anne Hénault, *Des dieux et des hommes. Études de mythologie lithuanienne*, París, Presses Universitaires de France, 1985.

« Apie Eduardą Mieželaitį ir jo Paryžių », *Dirva*, Cleveland, 43, 12 de abril de 1963, p. 5, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 478-482.

« Arthur Rimbaud », *Santarvė*, Londres, núm. 12, 1954, libro 1, pp. 7-12, retomado en « Blogas kraujas. Arthur Rimbaud », *Baltos lankos*, Vilnius, 3, 1993, pp. 182-195.

« Au commencement était Greimas », palabras recogidas por Philippe Manière, *Le Quotidien de Paris*, 11 de febrero 1986, p. 22.

« Binkis – vėliauninkas », *Varpai: literatūros almanachas*, Šiauliai, 1943, pp. 302-303, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 101-104.

Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV siècle, París, Larousse, 1968.

Du sens. Essais sémiotiques, París, Seuil, 1970.

« L'énonciation (une posture épistémologique) », *Sig-nificação*, Ribeirão Preto, 1, agosto de 1974, pp. 9-25, retomado en *EC*, Palermo, <http://www.ec-aiss.it/>, publicado el 26 de febrero de 2012.

« Entretien avec Algirdas Julien Greimas (1917-1992) ». En Chevalier y Encrevé, *Combats pour la linguistique*, pp. 121-143.

« La France est gagnée par "l'insignifiance" », palabras recogidas por Michel Kajman y Corine Lesnes, *Le Monde*, 22 de octubre de 1991, pp. 44-45.

Gyvenimas ir galvojimas: straipsniai, esė, pokalbiai, ed. Arūnas Sverdiolas. Vilnius, Vyturys, 1998.

« Intelektualinės autobiografijos bandymas » palabras recogidas por Vytautas Kavolis, *Metmenys*, Chicago, 50, 1985, pp. 10-20 y 51, 1986, pp. 21-30, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 18-37 y en *Gyvenimas*, pp. 7-24. Citado a partir de una traducción americana inédita de Irena Kriaučioniene y Aldas Kriaučionas, releída por Juratė Levina.

Iš arti ir iš toli. Literatūra, kultūra, grožis, ed. Saulius Žukas, Vilnius, Vaga, 1991.

« Jean Paul Sartre, “Siena” », *Mintis*, Memmingen, núms. 231-238, del 11 de diciembre de 1946 al 2 de enero de 1947, trad. de Jean-Paul Sartre, « Le mur », la nouvelle liminaire du *Mur*, París, Gallimard, 1939, con una introducción del autor.

« Jonas Kossu-Aleksandravičius. Intymus žmogus ir intymo poezija », *Metmenys*, Chicago, 26, 1973, pp. 6-16, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 105-114 y en *Gyvenimas*, pp. 157-166. Citado a partir de una traducción americana inédita de Ray Viskanta.

« Karsavino aktualumas », *Baltos lankos*, Vilnius, 1, 1991, pp. 40-42. Citado a partir de una traducción inédita de Julija Korostenskaja.

« Kol fontanas vėl prabilis... », *Mintis*, Memmingen, 53, 21 de mayo de 1948, p. 4, retomado en *Iš arti ir iš toli*, 1991, pp. 115-116.

« Laisvės problema egzistencializmo, marksizmo ir freudizmo amžiuje ». En Vytautas Kavolis (ed.), *Lietuviškasis liberalizmas*, Chicago, Santara-Šviesa Federation, 1959, pp. 75-89. Citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau.

« Literatūrinis faktas ir ideologinis matas », *Mintis*, Memmingen, artículo publicado en cuatro números, del 9 al 19 de abril, retomado como « Žmogaus ir lietuvio vieta (p. J. Griniaus

pasaulėžiūoje) », en *Iš arti ir iš toli*, pp. 389-409. Citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau.

_____ *La Mode en 1830. Langage et société: écrits de jeunesse*, ed. Thomas F. Broden y Françoise Ravaux-Kirkpatrick, Paris, Presses Universitaires de France, 2000.

_____ « Observations sur la méthode audio-visuelle de l'enseignement des langues vivantes », *Études de linguistique appliquée*, Besançon, 1, 1962, pp. 137-155.

_____ « On Meaning », *New Literary History*, vol. 20, no. 3, primavera de 1989, pp. 539-550. Traducido y adaptado por Paul Perron y Frank Collins a partir de una conferencia dada en la Universidad de Toronto el 22 de noviembre de 1985.

_____ « Pour une sociologie du langage », compte rendu de Marcel Cohen, *Pour une sociologie du langage*, Paris, Albin Michel, 1956, *Arguments*, 1, diciembre de 1956-enero de 1957, pp. 16-19.

_____ « Positions et engagements de la sémiotique : entrevue avec A. J. Greimas », palabras recogidas por Aurélien Boivin y Roger Chamberland, *Québec français*, 61, marzo de 1986, pp. 42-44.

_____ « Postface » in Groupe d'Entrevernes, *Signes et paraboles : sémiotique et texte évangélique*, Paris, Seuil, 1977, pp. 227-237.

_____ « Postulats, méthodes et enjeux : Algirdas J. Greimas mis à la question ». En Michel Arrivé et Jean-Claude Coquet (éds.), *Sémiotique en jeu. A partir et autour de l'œuvre d'A. J. Greimas*, Actas de la Década que tuvo lugar en el Centro Internacional Cultural de Cerisy-la-Salle del 4 al 14 de agosto de 1983, Paris, Hadès et Amsterdam, Benjamins, 1987, pp. 299-330.

_____ « Prarastų ir aiškių idėjų krašte ». En Justas Dočkus et al. (éds.), *Praskrendančio paukščio sparnu*, Paris, Paryžiaus lietuvių akademinės jaunuomenės « Šviesa » sambūris, 1946, pp. 22-23. Citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau.

- _____ « Rezistencijos sąvoka », *Santarvė*, Londres, no. 7, 1953, 2^o entrega, pp. 1-2, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 304-307.
- _____ « Sąmonė ir sąžinė. Cz. Milosz'o poezijos vertimus paskaičius », *Literatūros Lankai*, Buenos Aires, 8, 1959, p. 9, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 420-423.
- _____ *Sémantique structurale : recherche de méthode*, París, Larousse, 1966.
- _____ *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos, 1987.
- _____ *Semiotika. Darbų rinktinė*, edición, traducción e introducción de Rolandas Pavilionis y con un nuevo prefacio del autor, Vilnius, Mintis, 1989.
- _____ « La sémiotique, c'est le monde du sens commun », palabras recogidas por François Dosse, *Sciences humaines*, Auxerre, 22, 1992, pp. 13-15.
- _____ « Servantesas ir jo Don Kichotas », *Varpai*, Šiauliai, 1943, pp. 221-227.
- _____ « La structure des actants du récit. Essai d'approche générative », *Word*, vol. 23, nos. 1-2-3, 1967, retomado en *Du sens*, 1970, pp. 249-270.
- _____ « Tada, kai bauriškas kraujas virto mėlynu », *Varpai: literatūrinis visuomeninis almanachas*, Šiauliai, 4, 1990, pp. 4-7.
- _____ « Tarp šiapus ir anapus (užrašai) », *Darbas*, Brooklyn, vol. 12, no. 2, junio de 1958, pp. 19-22.
- _____ *Tautos atminties beieškant. Apie dievus ir žmones*, Vilnius, Mokslas y Willowbrook, Chicago, Algimanto Mackaus, 1990.
- _____ « Verlaine'as – žmogus ir poetas », *Varpai*, Šiauliai, 1944, pp. 123-136, retomado en *Iš arti ir iš toli*, pp. 438-458. Citado a partir de una traducción inédita de Julija Korostenskaja.

- _____ « Viduržemio jūros pakraščiais », serie de 13 artículos publicados en *Dirva*, Cleveland, del 15 de septiembre al 13 de noviembre de 1958. Citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau.
- GREIMAS A. J. (ed.), « Vienašalis pasikalbėjimas su Henriku Radausku », *Metmenys*, Chicago, 64, 1993, pp. 92-123. Citado a partir de una traducción inédita de Vytautas Virkau.
- _____ et Joseph Courtés, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979.
- _____ [Versión en español de Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico Carrión, *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1990].
- _____ et Aleksandra Kašuba, *Algirdo Juliaus Greimo ir Aleksandros Kašubienės laiškai 1988-1992*, Vilnius, Baltos lankos, 2008.
- _____ et Mary Keane Teresa, *Dictionnaire du moyen français*, Paris, Larousse, 1992.
- _____ et Georges Matoré, « La méthode en lexicologie : À propos de quelques thèses récentes », *Romanische Forschungen*, vol. 60, no. 3, julio de 1948, pp. 411-419.
- _____ « La méthode en lexicologie II », *Romanische Forschungen*, vol. 62, núms. 2-3, 1950, pp. 208-221.
- HORUJY, Sergey, « Karsavin, Lev Platonovich (1882–1952) », *Encyclopedia of Philosophy*, 2006, en línea: <http://www.encyclopedia.com/article-1G2-3446801010/karsavin-lev-platonovich-18821952.html>, consultado el 1º de mayo de 2014.
- JABERG, Karl et Jud Jakob, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier, 1928-1937.
- KARVELIS, Ugnė, « Lithuanie : en marche vers la francophonie », *Cahiers lituaniens*, Estrasburgo, 1, 2000, pp. 42-45.
- KASAPONIS, Karolis Rimtautas, *Algirdas Julius Greimas ir jo semiótica*, Kaunas, Naujasis Lankas, 2009.

- _____ *Greimas arti ir toli / Greimas Close and Far*. Texto bilingüe lituano e inglés, traducción al inglés de Jurgita Motiejūnienė. Kaunas, Naujasis Lankas, 2014.
- KEANE, Teresa M., « Algirdas Julien Greimas, el hombre y su obra », palabras recogidas par Luisa Ruiz Moreno, *Acta Poética*, Mexico, 13, primavera de 1992, pp. 263-272.
- KNEZYS, Stasys, « Criminal Occupational Politics System. The Role of Military Structures and Collaboration with Them », International Commission for the Evaluation of the Crimes of Nazi and Soviet Occupation Regimes in Lithuania, 42 p., en línea: www.komisija.lt/en/, consultado el 4 de octubre de 2012.
- MEILLET, Antoine, « Comment les mots changent de sens », *L'Année sociologique*, 9, 1906, pp. 1-37, retomado en *Linguistique historique et linguistique générale*, t. 1, París, Honoré Champion, 1958, pp. 230-271.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Jenseits von Gut und Böse - Vorspiel einer Philosophie der Zukunft*, Leipzig, C. G. Naumann, 1886.
- _____ *Zur Genealogie der Moral. Eine Streitschrift*, Leipzig, C. G. Naumann, 1887.
- PELECKIS-KAKTAVIČIUS, Leonas, « Prasmių paieškos ». En *Žodžiai, kurie neišduos*. Esė, pokalbiai, studija, Šiauliai, Varpai, 2011, pp. 9-21.
- POE, Edgar Allan, *The Works of Edgar Allan Poe in One Volume: Tales and Poems*, Roslyn, New York, Black's Readers Service, 1927.
- QUEMADA, Bernard, « Entretien avec Bernard Quemada ». En Chevalier y Encrevé, *Combats pour la linguistique*, pp. 203-230.
- RADAUSKAS, Henrikas, *Fontanas : eilėraščiai*, Kaunas, 1935.
- ROTHSCHILD, Joseph, *East Central Europe between the Two World Wars*, Seattle, University of Washington Press, 1974.
- SCHOPENHAUER, Arthur, *Die Welt als Wille und Vorstellung*, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1819.

- TUMĖNAITĖ, Rūta, « Two Existentialists: Antanas Maceina and Juozas Girnius ». En Jūratė Baranova (ed.), *Lithuanian Philosophy: Persons and Ideas*, Washington, D.C., Council for Research in Values and Philosophy, 2000. En línea: http://www.crvp.org/book/Series04/IVA-17/chapter_xii.htm, consultado en mayo de 2011.
- UNAMUNO, Miguel de, *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos*, Madrid, Renacimiento, 1912, trad. de Marcel Faure-Beaulieu, *Le Sentiment tragique de la vie chez les hommes et chez les peuples*, 8ª ed., París, Gallimard, 1937.
- VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, 1930-1931, mokslo metais, Kaunas, Vytauto didžiojo Universiteto Leidinys, 1931.